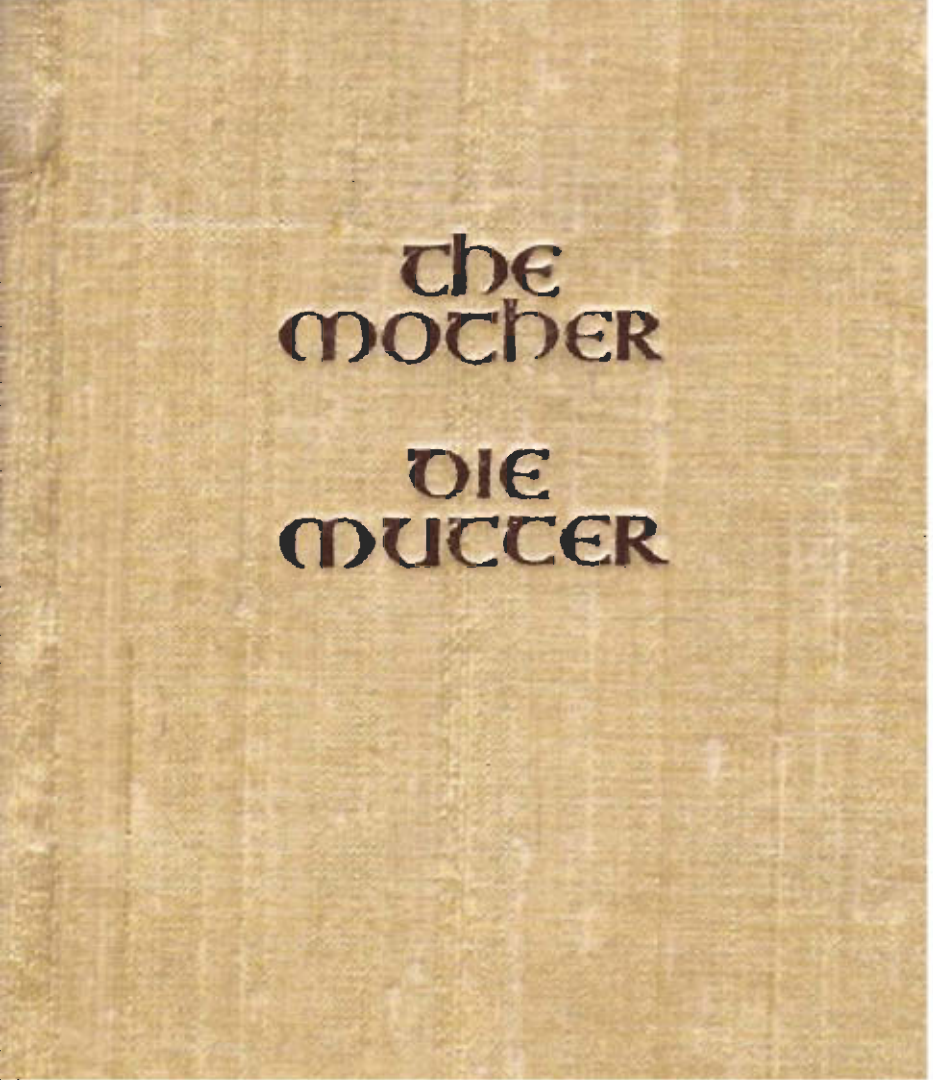
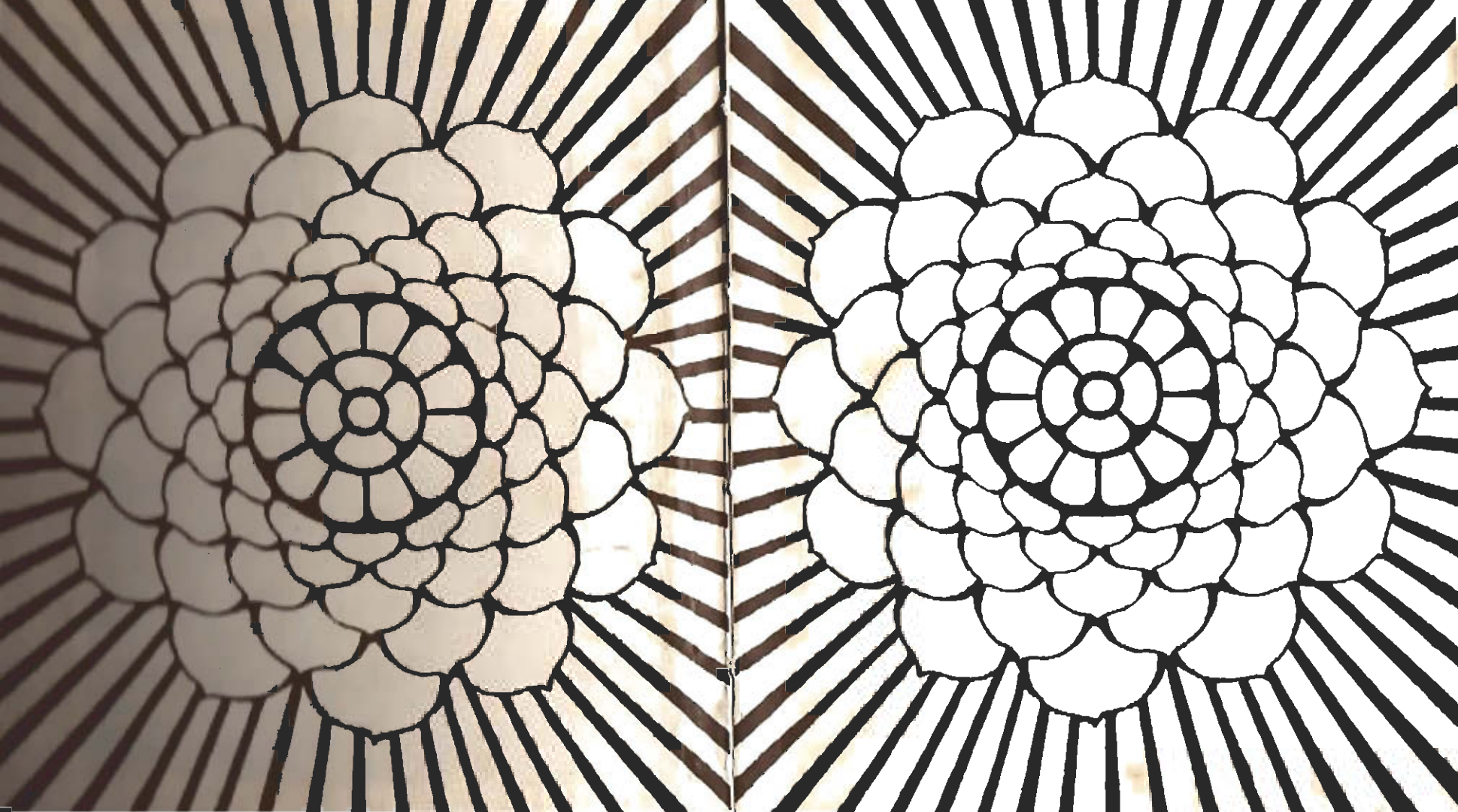


Sri Aurobindo - The Mother□
published 1928
calligraphy and German
translation by Ruth Steiger

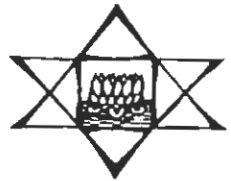
If thy aim be great and thy means small, still act; for by action alone these can increase to thee. Sri Aurobindo

Sri Aurobindo - Die Mutter□
veröffentlicht 1928
Kalligrafie und deutsche
Übersetzung von Ruth Steiger

Wenn dein Ziel groß ist und deine Mittel klein, handle trotzdem. Durch dein Handeln allein werden auch deine Mittel wachsen. Sri Aurobindo

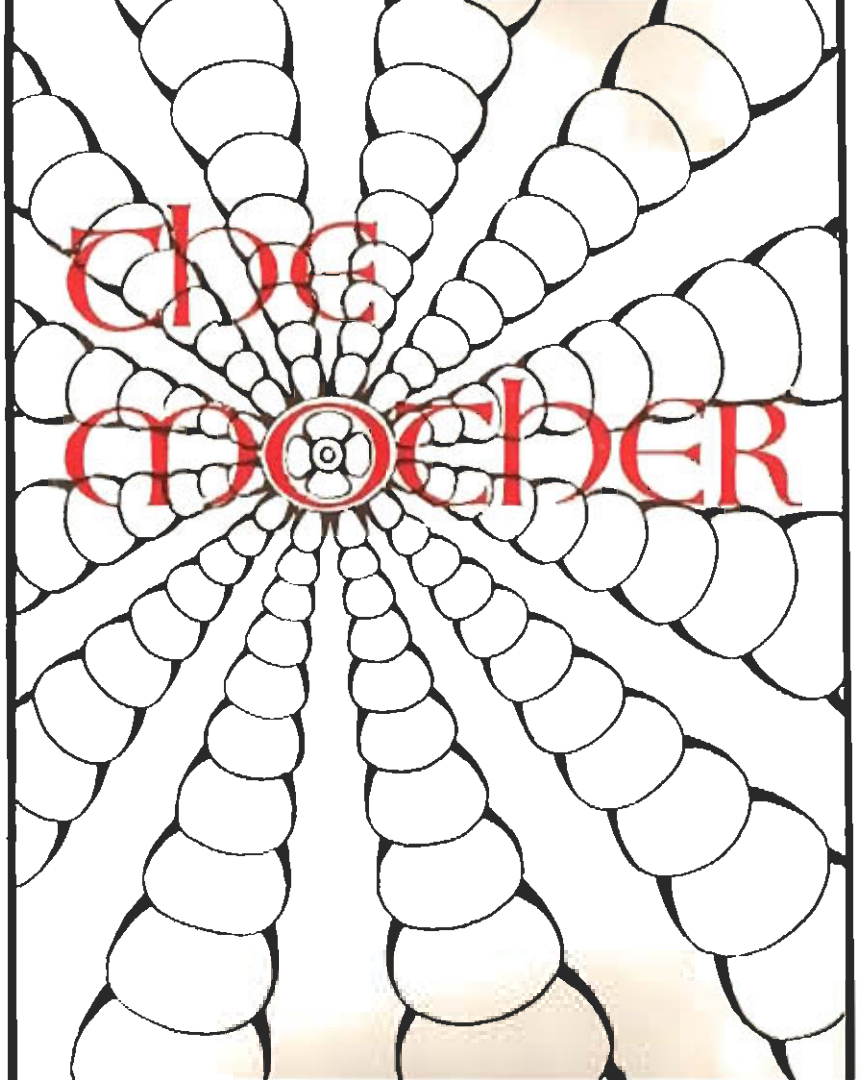


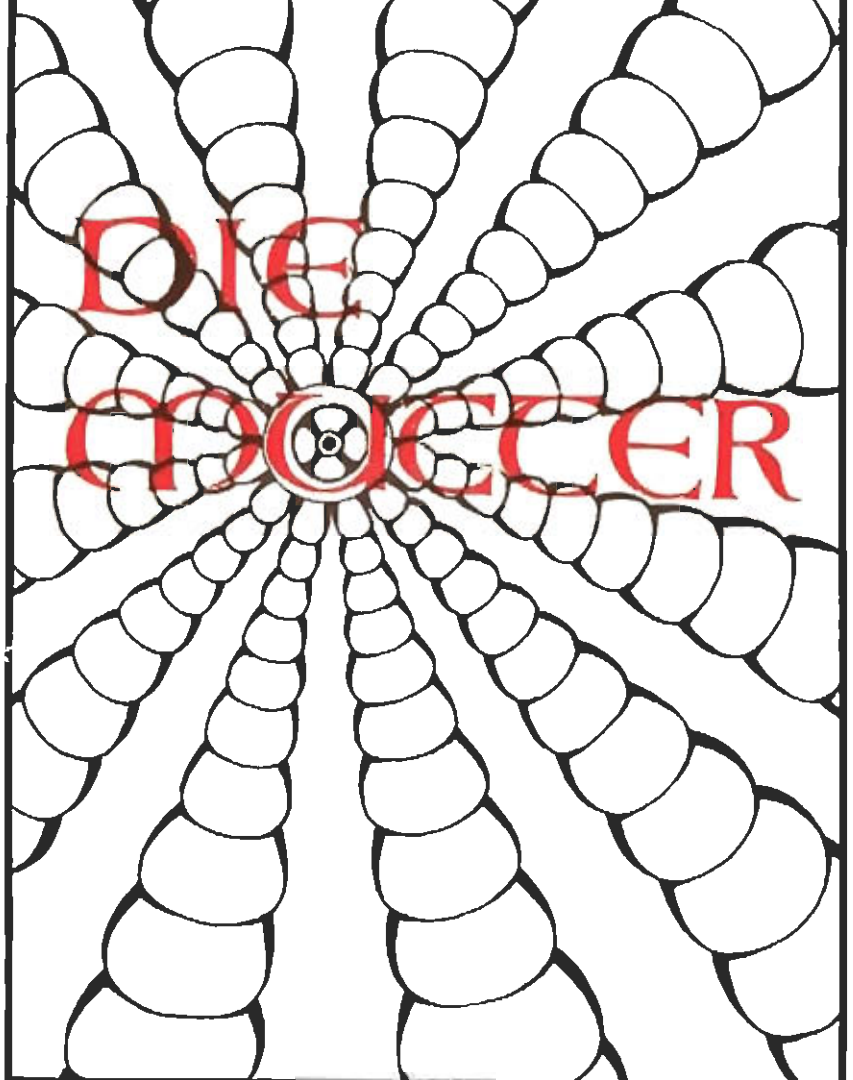
SRI AUROBINDO



THE MOTHER

DIE MUTTER


THE
COOPER


DIE
COOPER

the mother

die mutter

THERE are two powers that alone can effect in their conjunction the great and difficult thing which is the aim of our endeavour; a fixed and unfailing aspiration that calls from below and a supreme Grace from above that answers.

But the supreme Grace will act only in the conditions of the Light and the Truth; it will not act in conditions laid upon it by the Falsehood and the Ignorance. For if it were to yield to the demands of the Falsehood, it would defeat its own purpose.

ZWEI kräfte allein können in ihrem zusammenwirken das große und schwierige vollbringen, dem unsre anstrengung gilt.: eine beharrlich und unbeirrbar strebende sehnsucht, die von unten ruft, und eine höchste Gnade von oben, die antwortet.

Aber die höchste Gnade handelt nur unter den bedingungen des Lichtes und der Wahrheit.; sie handelt nicht unter bedingungen., die ihr von Falschheit und Unwissen auferlegt werden. Denn gäbe sie den forderungen der Falschheit nach., so verfehlte sie ihren eigensten zweck.

These are the conditions of the Light and Truth, the sole conditions under which the highest Force will descend; and it is only the very highest supramental Force descending from above and opening from below that can victoriously handle the physical Nature and annihilate its difficulties....

There must be a total and sincere surrender; there must be an exclusive self-opening to the divine Power; there must be a constant and integral choice of the Truth that is descending; a constant and integral rejection of the falsehood of the mental, vital and physical Powers and Appearances that still rule the earth-Nature.

Dies sind die bedingungen des Lichtes und der Wahrheit, die einzigen, unter denen die göttliche Kraft herabkommt — und nur die allerhöchste übergeistige Kraft, von oben herniedersteigend und von unten erschließend, kann die physische Natur siegreich meistern und deren schwierigkeiten aus dem wege räumen.....

Was not tut, ist: umfassende und aufrichtige überantwortung; sich ausschließlich der göttlichen Kraft öffnen, beständig und ganzheitlich die herabkommende Wahrheit wählen, beständig und ganzheitlich die falschheit der mentalen, vitalen und physischen Mächte und Erscheinungen abweisen, die immer noch die Erdnatur beherrschen.

The surrender must be total and seize all the parts of the being: It is not enough that the psychic should respond and the higher mental accept or even the inner vital submit and the inner physical consciousness feel the influence. There must be in no part of the being, even the most external, anything that makes a reserve, anything that hides behind doubts, confusions and subterfuges, anything that revolts or refuses.

If part of the being surrenders, but another part reserves itself, follows its own way or makes its own conditions, then each time that that happens, you are yourself pushing the divine Grace away from you.

Die Hingabe muß vollständig sein und alle Teile des Wesens umfassen. Es genügt nicht, wenn das seelische antwortet und der höhere Geist zustimmt oder gar das innere Vitale sich unterwirft und das innere physische Bewußtsein den Einfluß fühlt. Es darf in keinem Teil des Wesens, auch nicht im alleräußerlichsten, irgend etwas geben, das einen Vorbehalt macht, das sich hinter Zweifeln, Verworrenheit und Ausflüchten versteckt, das aufbegehrt oder sich verweigert.

Wenn ein Teil des Wesens sich hingibt, ein anderer aber sich vorenthält, seine eigenen Wege geht oder seine eigenen Bedingungen stellt, so stoßt ihr jedesmal selbst die göttliche Gnade von euch fort.

If behind your devotion and surrender you make a cover for your desires, egoistic demands and vital insistences, if you put these things in place of the true aspiration or mix them with it and try to impose them on the Divine Shakti, then it is idle to invoke the divine Grace to transform you.

If you open yourself on one side or in one part to the Truth and on another side are constantly opening the gates to hostile forces, it is vain to expect that the divine Grace will abide with you. You must keep the temple clean if you wish to instal there the living Presence.

Wenn Frömmigkeit und Hingabe euch als Deckmantel für eure Wünsche, egoistischen Forderungen und vitalen Ansprüche dienen, wenn ihr diese an die Stelle der wahren Sehnsucht setzt oder sie damit vermischt und der Göttlichen Schakti aufzudrängen sucht, ist es müßig, die göttliche Gnade anzurufen, daß sie euch umwandle.

Wenn ihr nur auf einer Seite oder in einem Teil euch der Wahrheit auftut und auf der andern Seite ständig feindlichen Kräften die Tore öffnet, wartet ihr vergebens, daß die göttliche Gnade bei euch einkehre. Ihr müßt den Tempel rein halten, wenn ihr darin die lebendige Gegenwart einsetzen wollt.

If each time the Power intervenes and brings in the Truth, you turn your back on it and call in again the falsehood that has been expelled, it is not the divine Grace that you must blame for failing you, but the falsity of your own will and the imperfection of your own surrender.

If you call for the Truth and yet something in you chooses what is false, ignorant and undivine or even simply is unwilling to reject it altogether, then always you will be open to attack and the Grace will recede from you. Detect first what is false or obscure in you and persistently reject it, then alone can you rightly call for the divine Power to transform you.

Wendet ihr euch jedesmal, wenn die Kraft eingreift und die Wahrheit bringt, von ihr ab und ruft die Falscheit, die vertrieben wurde, wieder herbei, so dürft ihr nicht der göttlichen Gnade vorwerfen, daß sie euch im stich lasse, sondern ihr müßt den fehler in der unaufrichtigkeit eures eigenen willens und im mangel in eurer eigenen hingebung suchen.

Wenn ihr die Wahrheit ruft, aber etwas in euch das falsche, unwissende und ungöttliche wählt oder es einfach nicht samt und sonders zurückweisen will, so öffnet ihr euch jedem angriff, und die Gnade zieht sich von euch zurück. Entdeckt erst, was falsch oder dunkel in euch ist und weist es beharrlich ab, dann nur dürft ihr zu recht die göttliche Kraft rufen, daß sie euch umwandle.

Do not imagine that truth and falsehood, light and darkness, surrender and selfishness can be allowed to dwell together in the house consecrated to the Divine. The transformation must be integral, and integral therefore the rejection of all that withstands it.

Reject the false notion that the divine Power will do and is bound to do everything for you at your demand and even though you do not satisfy the conditions laid down by the Supreme. Make your surrender true and complete, then only will all else be done for you.

Reject too the false and indolent expectation that the divine

Wähnt nicht, daß es wahrheit und lüge, licht und finsternis, hingebung und eigennutz gestattet wäre, in dem haus beisammenzuwohnen, das dem Göttlichen geweiht ist. Die umwandlung muß ganzheitlich sein, und ganzheitlich darum auch die abwehr von allem, was sich ihr widersetzt.

Weist die irrige ansicht von euch, daß die göttliche Macht auf euer verlangen willens und verpflichtet sei, alles für euch zu tun, selbst dann, wenn ihr die vom Höchsten gestellten bedingungen nicht erfüllt. Laßt eure hingebung echt und vollständig sein, dann nur wird alles übrige für euch getan werden.

Weist auch die falsche und träge erwartung ab, die göttliche

Power will do even the surrender for you. The Supreme demands your surrender to her, but does not impose it: you are free at every moment, till the irrevocable transformation comes, to deny and to reject the Divine or to recall your self-giving; if you are willing to suffer the spiritual consequence. Your surrender must be self-made and free; it must be the surrender of a living being; not of an inert automaton or mechanical tool.

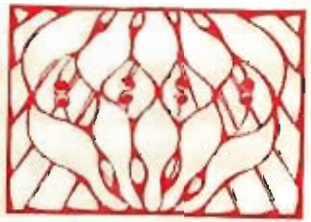
An inert passivity is constantly confused with the real surrender, but out of an inert passivity nothing true and powerful can come. It is the inert passivity of physical Nature that leaves it at the mercy of every obscure or undivine

Macht werde sogar die hingebung für euch leisten. Der Höchste verlangt eure hingebung an sie, doch auferlegt sie euch nicht: bis die unwiderrufliche umwandlung kommt, seid ihr in jedem augenblick frei, das Göttliche zu leugnen oder abzuweisen, oder eure selbsthingabe zu widerrufen, sofern ihr gewillt seid, die spirtlichen folgen zu tragen. Eure hingebung muß eigenständig und frei sein, die hingebung eines lebendigen wesens, nicht eines leblosen automaten oder mechanischen werkzeugs.

Immer wieder wird träge passivität mit der echten hingebung verwechselt; aber daraus kann nichts wahres und machtvolles kommen. Gerade die träge passivität der physischen Natur liefert diese jedem dunklen und

influence. A glad and strong and helpfull submission is demanded to the working of the Divine Force, the obedience of the illumined disciple of the Truth, of the inner Warrior who fights against obscurity and falsehood, of the faithful servant of the Divine.

This is the true attitude and only those who can take and keep it, preserve a faith unshaken by disappointments and difficulties and shall pass through the ordeal to the supreme victory and the great transmutation.



ungöttlichen einfluß aus. Geboten ist eine frohe, starke und hilfreiche unterwerfung unter das wirken der Göttlichen Kraft, der gehorsam des erleuchteten jüngers der Wahrheit, des inneren Streiters gegen dunkel und lüge, des treuen dieners des Göttlichen.

Das ist die rechte haltung; und nur jene, die sie einnehmen und bewahren können, behalten einen glauben, der weder durch enttäuschungen noch schwierigkeiten zu erschüttern ist, und werden durch alle prüfungen zum höchsten sieg und zur großen verwandlung schreiten.

IN all that is done in the universe, the Divine through his Shakti is behind all action but he is veiled by his Yoga Maya and works through the ego of the Jiva in the lower nature.

In Yoga also it is the Divine who is the Sadhaka and the Sadhana; it is his Shakti with her light, power, knowledge, consciousness, Ananda, acting upon the Adhara and, when it is opened to her, pouring into it with these divine forces that makes the Sadhana possible. But so long as the lower nature is active the personal effort of the Sadhaka remains necessary.

DINTER allem, was im weltall geschieht, steht Gott durch seine Schakti, doch ist er von seiner Joga-Maja verschleiert und arbeitet in der niederen natur durch das ich des einzelnen.

Ebenso ist Gott im Joga der Sadhak und die Sadhana; es ist seine Schakti mit ihrem licht, ihrem wissen und bewußtsein, ihrer macht und ihrem Ananda, die die Sadhana möglich macht, indem sie auf das gefäß einwirkt und, wenn es sich ihr geöffnet hat, mit diesen göttlichen kräften in es einströmt. Aber solange die niedere natur noch tätig ist, bleibt die persönliche anstrengung des Sadhaks erforderlich.

The personal effort required is a triple labour of aspiration, rejection and surrender;-

an aspiration vigilant, constant, unceasing – the mind's will, the heart's seeking; the assent of the vital being; the will to open and make plastic the physical consciousness and nature;

rejection of the movements of the lower nature – rejection of the mind's ideas, opinions, preferences, habits, constructions, so that the true knowledge may find free room in a silent mind, – rejection of the vital nature's desires, demands, cravings, sensations, passions, selfishness, pride, arrogance, lust, greed, jealousy, envy, hostility to the Truth, so that the true

Die persönliche anstrengung; die geboten ist, besteht in dem dreifachen bemühen des aufstrebens, des zurückweisens und der hingebung:

wachsames, stetiges, unermüdliches aufstreben – des geistes trachten, des herzens suche, des vitalen wesens zustimmung; der wille, bewußtsein und natur des physischen zu öffnen und plastisch zu machen;

zurückweisen der regungen der niederen natur – zurückweisen der vorstellungen, meinungen, vorlieben, gewohnheiten und konstruktionen des geistes, damit das wahre wissen in einen stillen geist freien raum finde; zurückweisen der wünsche, forderungen, gelüste, empfindungen und leidenschaften der vitalen

power and joy may pour from above into a calm, large, strong and consecrated vital being; — rejection of the physical nature's stupidity, doubt, disbelief, obscurity, obstinacy, pettiness, laziness, unwillingness to change, Tamas, so that the true stability of Light, Power, Ananda may establish itself in a body growing always more divine;

surrender of oneself and all one is and has and every plane of the consciousness and every movement to the Divine and the Shakti.

In proportion as the surrender and self-consecration progress

natur, ihrer selbstsucht, einbildung, anmaßung, wollust, gier und eifersucht, ihres neides und ihrer feindseligkeit gegen die Wahrheit, damit sich die wahre freude und kraft von oben in ein ruhiges, weites, starkes und geweihtes vitales wesen ergießen könne; zurückweisen des stumpfsinns, zweifels und unglaubens der physischen natur, ihrer dunkelheit, halsstarrigkeit, kleinlichkeit und faulheit, ihrer unlust sich zu ändern und ihres Tamas, damit die wahre beständigkeit von Licht, Macht und Ananda in einem immer göttlicher werdenden leib sich niederlassen könne;

hingabe seiner selbst mit allem, was man ist und hat und jeder ebene des bewußtseins und jeder regung an Gott und die Schakti,

In dem maße, wie die hingabe und die

the Sadhaka becomes conscious of the Divine Shakti doing the Sadhana, pouring into him more and more of herself, founding in him the freedom and perfection of the Divine Nature. The more this conscious process replaces his own effort, the more rapid and true becomes his progress. But it cannot completely replace the necessity of personal effort until the surrender and consecration are pure and complete from top to bottom.

Note that a tamasic surrender refusing to fulfil the conditions and calling on God to do everything and save one all the trouble and struggle is a deception and does not lead to freedom and perfection.

selbstweihung zunehmen, wird der Sadhak inne, daß die Göttliche Schakti seine Sadhana macht, daß sie immermehr von sich selbst in ihn einströmen läßt und in ihm die Freiheit und Vollkommenheit der Göttlichen Natur begründet. Je mehr dieser bewußte Vorgang die eigene Bemühung ersetzt, desto schneller und wahrhafter wird sein Fortschritt. Doch kann die persönliche Anstrengung erst dann abgelöst werden, wenn Hingabe und Selbstweihung von Kopf bis Fuß rein und vollständig sind.

Wisse, eine tamasische Hingabe, die sich weigert, die Bedingungen zu erfüllen und Gott ersucht, alles zu tun und einem alle Mühe und Arbeit abzunehmen, ist eine Täuschung und führt nicht zu Freiheit und Vollkommenheit.

To walk through life unarmoured against all fear, peril and disaster, only two things are needed, two that go always together – the Grace of the Divine Mother and on your side an inner state made up of faith, sincerity and surrender: Let your faith be pure, candid and perfect. An egoistic faith in the mental and vital being tainted by ambition, pride, vanity, mental arrogance, vital self-will, personal demand, desire for the petty satisfactions of the lower nature is a low and smoke-obscured flame that cannot burn upwards to heaven.

Um gewappnet gegen alle furcht, gefahr und not durchs leben zu schreiten, bedarf es nur zweier dinge, die stets hand in hand gehen – der Gnade der Göttlichen Mutter und, von deiner seite, einer inneren haltung des glaubens, der aufrichtigkeit und hingebung: Laß deinen glauben rein, wahrhaftig und vollkommen sein. Ein selbstischer glaube im mentalen und vitalen wesen, befleckt von ehrgeiz, stolz, eitelkeit, mentaler anmaßung; vitalem eigenwillen, persönlichen ansprüchen und dem verlangen nach den armseligen befriedigungen der niederen natur, ist eine schwache, rauchige flamme, die nicht zum himmel aufsteigen kann.

Regard your life as given you only for the divine work and to help in the divine manifestation. Desire nothing but the purity, force, light, wideness, calm, Ananda of the divine consciousness and its insistence to transform and perfect your mind, life and body. Ask for nothing but the divine, spiritual and supramental Truth, its realisation on earth and in you and in all who are called and chosen and the conditions needed for its creation and its victory over all opposing forces.

Let your sincerity and surrender be genuine and entire. When you give yourself, give completely, without demand, without condition, without reservation so that all in you

Betrachte dein leben als dir einzig für das göttliche werk und den dienst an der göttlichen offenbarung gegeben. Wünsche nichts als die lauterkeit, kraft, weite und ruhe, das licht und Ananda des göttlichen bewußtseins und sein trachten, deinen geist, dein leben und deinen körper umzuwandeln und zu vervollkommnen. Erbitte nichts als die göttliche, spirituelle und übergeistige Wahrheit, ihre verwirklichung auf erden in dir und allen, die berufen und erwählt sind, und um die voraussetzungen für ihre schöpfung und ihren sieg über alle gegnerischen kräfte.

Laß deine aufrichtigkeit und hingebung echt und umfassend sein. Wenn du dich gibst, so gib dich ganz, ohne ansprüche, unbedingt und rückhaltlos, damit

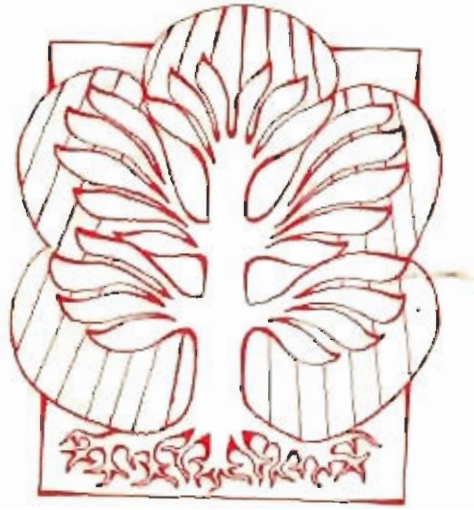
shall belong to the Divine Mother and nothing be left to the ego or given to any other power.

The more complete your faith, sincerity and surrender, the more will, grace and protection be with you. And when the grace and protection of the Divine Mother are with you, what is there that can touch you, or whom need you fear? A little of it even will carry you through all difficulties, obstacles and dangers; surrounded by its full presence you can go securely on your way because it is hers, careless of all menace, unaffected by any hostility however powerful, whether from this world or from worlds invisible.

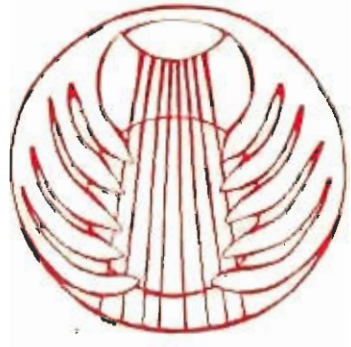
alles in dir der Göttlichen Mutter gehöre und nichts dem ego überlassen bleibe — oder irgendeiner anderen macht zufalle.

Je vollständiger dein glaube, deine aufrichtigkeit und hingebung sind, um so mehr sind gnade und schutz bei dir. Und wenn die gnade und der schutz der Göttlichen Mutter bei dir sind, was könnte dich dann berühren oder wen hättest du zu fürchten? Schon ein wenig davon, bringt dich durch alle schwierigkeiten, hindernisse und gefahren; in ihre volle gegenwart gehüllt kannst du sicher deinen weg gehen, denn er ist der ihre, unbekümmert um jegliche bedrohung, von keiner noch so machtvollen feindseligkeit betroffen, weder aus dieser welt noch aus unsichtbaren welten.

Its touch can turn difficulties into opportunities, failure into success and weakness into unfaltering strength. For the grace of the Divine Mother is the sanction of the Supreme and now or tomorrow its effect is sure, a thing decreed, inevitable and irresistible.



Ihre berührung kann schwierigkeiten in gelegenheiten, fehlschlag in erfolg und schwäche in unbeugsame stärke wenden. Denn die gnade der Göttlichen Mutter ist die gutheißung des höchsten, und jetzt oder morgen ist ihre wirkung gewiß, eine beschlossene sache, unausbleiblich und unwiderstehlich.



ONEY is the visible sign of a universal force, and this force in its manifestation on earth works on the vital and physical planes and is indispensable to the fullness of the outer life. In its origin and its true action it belongs to the Divine. But, like other powers of the Divine it is delegated here and in the ignorance of the lower Nature can be usurped for the uses of the ego or held by Asuric influences and perverted to their purpose. This is indeed one of the three forces – power, wealth, sex – that have the strongest attraction for the human ego and the Asura and are most generally mis-

ELD ist das sichtbare zeichen einer universalen kraft, die in ihrer irdischen offenbarung auf der vitalen und der physischen ebene arbeitet und für die fülle des äußeren lebens unentbehrlich ist. Seinem ursprung und wahren wirken nach gehört es dem Göttlichen. Aber wie andere mächte des Göttlichen ist es hierher abgeordnet, und im unwissen der niederen Natur kann das ego es zum eigenen gebrauch an sich reißen oder können asurische einflüsse es festhalten und zu ihren zwecken mißbrauchen. Es ist in der tat eine der drei kräfte – macht, reichtum und sex –, welche die stärkste anziehung auf das menschliche ego und den Asura ausüben und von denen, die darüber verfügen, oft schlecht verwaltet

held and misused by those who retain them. The seekers or keepers of wealth are more often possessed rather than its possessors; few escape entirely a certain distorting influence stamped on it by its long seizure and perversion by the Asura.

For this reason most spiritual disciplines insist on a complete self-control, detachment and renunciation of all bondage to wealth and of all personal and egoistic desire for its possession. Some even put a ban on money and riches and proclaim poverty and bareness of life as the only spiritual condition. But this is an error; it leaves the power in the hands of the hostile forces. To reconquer it for the

und verwendet werden. Die reichtum suchen oder haben, sind meist eher davon besessen als deren besitzer; und nur wenige entgehen ganz einem gewissen entstellenden einfluß, der ihm infolge der langen beschlagnahme und verfälschung durch den Asura anhaftet.

Darum verlangen die meisten spirtlichen disziplinen völlige selbstkontrolle, verzicht auf jegliche bindung an wohlstand und freisein von jedem persönlichen und eigennützigen wunsch danach. Manche ächten geld und wohlstand sogar und erklären ein leben in armut und dürftigkeit zur einzig wahren spirtlichen haltung. Das ist aber ein irrtum, der die macht in den händen der feindlichen kräfte läßt. Es für das Göttliche, dem es gehört, wieder

Divine to whom it belongs and use it divinely for the divine life is the supramental way for the Sadhaka.

You must neither turn with an ascetic shrinking from the money power, the means it gives and the objects it brings, nor cherish a rajasic attachment to them or a spirit of enslaving self-indulgence in their gratifications. Regard wealth simply as a power to be won back for the Mother and placed at her service.

All wealth belongs to the Divine and those who hold it are trustees, not possessors. It is with them today, tomorrow it may be elsewhere. All depends on

zurückzugewinnen, um es auf göttliche Weise für das göttliche Leben zu verwenden, ist für den Sadhak der übergeistige Weg.

Du darfst dich weder in asketischer Scheu von der Geldmacht, den Mitteln, die sie verleiht, oder den Dingen, die sie bringt, abwenden, noch auf eine radschasische Weise daran hängen oder sklavisch ihren Genüssen verfallen sein. Betrachte Reichtum einfach als eine Macht, die für die Mutter zurückgewonnen und ihr zur Verfügung gestellt werden muß.

Aller Reichtum gehört dem Göttlichen, und die ihn in Händen halten, sind Treuhänder, nicht Besitzer. Heute ist er bei ihnen, morgen vielleicht anderswo. Alles hängt davon ab, wie sie das ihnen

the way they discharge their trust while it is with them, in what spirit, with what consciousness in their use of it, to what purpose.

In your personal use of money look on all you have or get or bring as the Mother's. Make no demand but accept what you receive from her and use it for the purposes for which it is given to you. Be entirely selfless, entirely scrupulous, exact, careful in detail, a good trustee; always consider that it is her possessions and not your own that you are handling: On the other hand, what you receive for her, lay religiously before her; turn nothing to your own or anybody else's purpose.

anvertraute gut verwalten, solange es bei ihnen ist, in welchem geist – und mit welchem bewußtsein sie es verwenden, und zu welchem zweck.

Bei deinem persönlichen umgang mit geld betrachte alles, was du hast, erhältst oder einbringst, als eigentum der Mutter: Verlange nichts, doch nimm an, was du von ihr bekommst, und benutze es für die zwecke, für die es dir gegeben wurde. Sei völlig selbstlos, ganz und gar gewissenhaft, genau, sorgfältig im einzelnen, ein guter treuhänder; bedenke stets, daß alles, womit du umgehst, ihr eigentum ist und nicht das deine. Andererseits lege getreulich vor sie hin, was du für sie erhältst; verwende nichts davon zu deinen eigenen oder jemandes anderen zwecken.

Do not look up to men because of their riches or allow yourself to be impressed by the show, the power or the influence. When you ask for the Mother, you must feel that it is she who is demanding through you a very little of what belongs to her and the man from whom you ask will be judged by his response.

If you are free from the money-taint but without any ascetic withdrawal, you will have a greater power to command the money for the divine work. Equality of mind, absence of demand and the full dedication of all you possess and receive and all your power of acquisition to the Divine Shakti and her

Blicke nicht ihres wohlstands wegen zu menschen auf und laß dich nicht durch prunk, macht oder einfluß beeindrucken. Wenn du etwas für die Mutter erbittest, dann mußt du fühlen, daß sie es ist, die durch dich ein kleines bißchen von dem fordert, was ihr gehört; und der mensch, von dem du etwas erbittest, richtet sich mit seiner antwort selbst.

Wenn du dich vom verderblichen einfluß des geldes freihältst, ohne dich asketisch davon zurückzuziehen, so wirst du mehr gewalt haben über geld für das göttliche werk. Ein gleichmütiger geist, wunschlosigkeit und vollständige darbringung von allem, was du besitzt oder erhältst, nebst deiner ganzen erwerbskraft an die göttliche Schakti und ihr werk sind das zeichen dieser

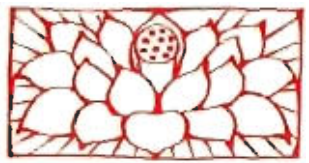
work are the signs of this freedom. Any perturbation of mind with regard to money and its use, any claim, any grudging is a sure index of some imperfection or bondage.

The ideal Sadhaka in this kind is one who if required to live poorly can so live and no sense of want will affect him or interfere with the full inner play of the divine consciousness, and if he is required to live richly, can so live and never for a moment fall into desire or attachment to his wealth or to the things that he uses or servitude to self-indulgence or a weak bondage to the habits that the possession of riches creates. The divine Will is all for him and the divine Ananda.

freiheit. Jede beunruhigung über geld und dessen verwendung; jeder anspruch, jede kleinlichkeit ist ein sicherer hinweis auf irgendeine unvollkommenheit oder bindung:

Ein in dieser hinsicht idealer Sadhak kann notfalls in armut leben, ohne sich von der regung eines wunsches berühren oder im vollen inneren spiel des göttlichen bewußtseins beeinträchtigen zu lassen, und er kann, wenn nötig, im reichtum leben, ohne auch nur für einen augenblick in begehren zu verfallen oder an seinem reichtum und den dingen, die er benutzt, zu hängen und ohne der genußsucht zu erliegen oder in die schwächliche form von gewohnheiten zu geraten, die der besitz von reichtum mit sich bringt. Ihm sind der göttliche Wille und das göttliche Ananda alles.

In the supramental creation the money-force has to be restored to the Divine Power and used for a true and beautiful and harmonious equipment and ordering of a new divinised vital and physical existence in whatever way the Divine Mother herself decides in her creative vision. But first it must be conquered back for her and those will be strongest for the conquest who are in this part of their nature strong and large and free from ego and surrendered without any claim or withholding or hesitation, pure and powerful channels for the Supreme Puissance.



In der übergeistigen schöpfung muß die geldmacht an die Göttliche Gewalt zurückgegeben und für eine wahre, schöne und harmonische ausstattung und ordnung eines neuen vergöttlichten vitalen und physischen daseins so verwendet werden, wie es die Göttliche Mutter selbst in ihrer schöpferischen schau bestimmt. Zunächst aber muß sie wiedergewonnen werden, und am besten sind jene für die eroberung gerüstet, die in diesem teil ihrer natur stark und weit und frei von ego sind, hingegeben ohne anspruch, vorbehalt oder zögern, reine und machtvolle kanäle für die Höchste Kraft.

If you want to be a true doer of divine works, your first aim must be to be totally free from all desire and self-regarding ego. All your life must be an offering and a sacrifice to the Supreme; your only object in action shall be to serve, to receive, to fulfil, to become a manifesting instrument of the Divine Shakti in her works. You must grow in the divine consciousness till there is no difference between your will and hers, no motive except her impulsion in you, no action that is not her conscious action in you and through you.

Until you are capable of this

Willst du ein wahrer vollbringer göttlicher werke sein, so sei es dein erstes ziel, von jedem wunsch und aller eigenliebe völlig frei zu werden. Dein ganzes leben sei eine darbringung und ein opfer an den Höchsten; dein handeln kenne nur den einen zweck: dienen, empfangen, erfüllen und ein werkzeug werden, das die Göttliche Schakti in ihrem wirken offenbart. Du mußt im göttlichen bewußtsein wachsen, bis es keinen unterschied mehr gibt zwischen deinem willen und ihrem, keinen anderen antrieb als ihre eingebung; kein handeln, das nicht ihr bewußtes wirken in dir und durch dich ist.

Bis du zu diesem völligen dynamischen einssein imstande bist,

complete dynamic identification, you have to regard yourself as a soul and body created for her service, one who does all for her sake.

Even if the idea of the separate worker is strong in you and you feel that it is you who do the act, yet it must be done for her. All stress of egoistic choice, all hankering after personal profit, all stipulation of self-regarding desire must be extirpated from the nature. There must be no demand for fruit and no seeking for reward; the only fruit for you is the pleasure of the Divine Mother and the fulfilment of her work, your only reward a constant progression in divine consciousness and calm and

sieh dich als seele und leib, erschaffen zu ihrem dienst – als jemand, der alles um ihretwillen tut.

Auch wenn in dir die vorstellung lebt, selbständig zu handeln, und du das gefühl hast, selbst der handelnde zu sein, muß es dennoch für sie getan werden. Alles bestehen auf egoistischer wahl, alles verlangen nach persönlichem gewinn, alles ausbedingen ichbezogener wünsche muß aus der natur getilgt werden. Es darf kein begehren der früchte und kein trachten nach belohnung geben; die einzige frucht für dich ist das vergnügen der Göttlichen Mutter und das vollbringen ihres werks, dein einziger lohn ein stetes fortschreiten im göttlichen bewußtsein, in göttlicher ruhe, kraft und seligkeit.

strength and bliss. The joy of service and the joy of inner growth through works is the sufficient recompense of the selfless worker.

But a time will come when you will feel more and more that you are the instrument and not the worker: For first by the force of your devotion your contact with the Divine Mother will become so intimate that at all times you will have only to concentrate and to put everything into her hands to have her present guidance, her direct command or impulse, the sure indication of the thing to be done and the way to do it and the result. And afterwards you will realise that the divine Shakti not only inspires and

Die freude am dienen und die freude inneren wachsens durch werke ist entgelt genug für den selbstlosen arbeiter.

Aber es kommt eine zeit, wo du mehr und mehr das gefühl hast, werkzeug zu sein und nicht arbeiter: Denn zunächst wird deine verbindung mit der Göttlichen Mutter durch die kraft deiner hingabe so innig, daß du dich jederzeit nur zu sammeln und alles in ihre hände zu legen brauchst, um von ihrer gegenwart geführt zu werden, unmittelbar von ihr geheiß und anregung zu empfangen und den sicheren hinweis auf das, was zu tun ist und wie, und auf das ergebnis. Und später wird dir klar, daß die göttliche Schakti nicht nur inspiriert und lenkt, sondern selbst deine werke einleitet und ausführt;

guides, but initiates and carries out your works; all your movements are originated by her; all your powers are hers, mind, life and body are conscious and joyful instruments of her action, means for her play, moulds for her manifestation in the physical universe.

There can be no more happy condition than this union and dependence; for this step carries you back beyond the border-line from the life of stress and suffering in the ignorance into the truth of your spiritual being; into its deep peace - and its intense Ananda..

While this transformation is being done it is more than

all deine unternehmungen gehen von ihr aus, all deine kräfte sind ihre, geist, leben und leib sind bewuß'te und frohe werkzeuge ihres schaffens, mittel ihres spiels, gußformen für ihre offenbarung in der physischen welt.

Einen glücklichern zustand als den dieser einheit und abhängigkeit kann es nicht geben, denn diese stufe führt dich aus dem leben der anspannung und des leidens im unwissen zurück über die grenzlinie in die wahrheit deines spirtlichen wesens, in dessen tiefen frieden und starkes Ananda.

Während diese umwandlung vor sich geht, ist es mehr denn je notwendig, daß du dich von allem makel der ich-verfälschungen rein

over necessary to keep yourself free from all taint of the perversions of the ego. Let no demand or insistence creep in to stain the purity of the self-giving and the sacrifice.

There must be no attachment to the work or the result, no laying down of conditions, no claim to possess the Power that should possess you, no pride of the instrument, no vanity or arrogance. Nothing in the mind or in the vital or physical parts should be suffered to distort to its own use or seize for its own personal and separate satisfaction the greatness of the forces that are acting through you.

hältst. Laß keine forderung, keinen anspruch sich einschleichen und die lauterkeit der selbsthingabe und des opfers beflecken.

Dränge nicht an der arbeit oder an dem ergebnis, stelle keine bedingungen, wolle nicht die Macht besitzen, die dich besitzen sollte, sei nicht stolz darauf, werkzeug zu sein, sei nicht eitel oder anmaßend. Dulde nicht, daß etwas im geist, im vitalen oder physischen die größe der durch dich wirkenden kräfte zu seinem eigenen gebrauch entstelle oder zur persönlichen und gesonderten befriedigung an sich reiße.

Laß deinen glauben, deine aufrichtigkeit und die reinheit deiner sehnsucht unbedingt sein und alle

Let your faith, your sincerity, your purity of aspiration be absolute and pervasive of all the planes and layers of the being; then every disturbing element and distorting influence will progressively fall away from your nature.

The last stage of this perfection will come when you are completely identified with the Divine Mother and feel yourself to be no longer another and separate being; instrument, servant or worker but truly a child and eternal portion of her consciousness and force. Always she will be in you and you in her; it will be your constant, simple and natural experience that all your thought and seeing

ebenen und schichten des wesens durchdringen, dann fallen nach und nach alle störenden elemente und entstellenden einflüsse von deiner natur ab.

Die letzte stufe dieser vollendung kommt, wenn du mit der Göttlichen Mutter völlig eins geworden bist und dich nicht mehr als ein anderes und gesondertes wesen, als werkzeug; diener oder arbeiter empfindest, sondern wahrhaft als kind und ewiger teil von ihrem bewußtsein und ihrer kraft. Immer ist sie dann in dir und bist du in ihr; es wird dir zur dauernden, einfachen und natürlichen erfahrung, daß all dein denken, sehen und handeln, ja selbst dein atmen und deine bewegungen von ihr kommen und zu ihr

and action, your very breathing or moving come from her and are hers. You will know and see and feel that you are a person and power formed by her out of herself, put out from her for the play and yet always safe in her; being of her being, consciousness of her consciousness, force of her force, Ananda of her Ananda.

When this condition is entire and her supramental energies can freely move you, then you will be perfect in divine works; knowledge, will, action will become sure, simple, luminous, spontaneous, flawless, an outflow from the Supreme, a divine movement of the Eternal.

gehören. Du weißt, siehst und fühlst, daß du eine von ihr aus ihr selbst geformte person und kraft bist, aus ihr herausgestellt für das spiel und dennoch stets in ihr geborgen, sein von ihrem sein, bewußtsein von ihrem bewußtsein, kraft von ihrer kraft, Ananda von ihrem Ananda.

Wenn dieser zustand vollendet ist und ihre übergeistigen energien dich ungehindert lenken können, dann bist du in den göttlichen werken vollkommen; wissen, wille und handeln werden sicher, einfach, leuchtend, spontan und fehlerlos, ein fließen aus dem höchsten, eine göttliche bewegung des Ewigen.

THE four Powers of the Mother are four of her outstanding Personalities, portions and embodiments of her divinity through whom she acts on her creatures, orders and harmonises her creations in the worlds and directs the working out of her thousand forces. For the Mother is one but she comes before us with differing aspects; many are her powers and personalities, many her emanations and Vibhutis that do her work in the universe.

The One whom we adore as the Mother is the divine Conscious Force that dominates all existence, one and yet so many-sided that to

DIE vier Mächte der Mutter sind vier ihrer hervorragenden Persönlichkeiten, teile und verkörperungen ihrer göttlichkeit, durch die sie auf ihre geschöpfe einwirkt, ihre schöpfungen in den welten ordnet und in einklang bringt und die ausarbeitung ihrer tausend kräfte lenkt. Denn die Mutter ist Eine, aber sie zeigt sich uns in verschiedener gestalt; zahlreich sind ihre mächte und persönlichkeiten, zahlreich auch ihre ausstrahlungen und Vibhutis, durch die ihr werk im universum getan wird.

Die Eine, die wir als die Mutter verehren, ist die göttliche Bewußtseinskraft, die über alles dasein herrscht, eine und dennoch so vielseitig; daß es

follow her movement is impossible even for the quickest mind and for the freest and most vast intelligence. The Mother is the consciousness and force of the Supreme and far above all she creates. But something of her ways can be seen and felt through her embodiments and the more seizable because more defined and limited temperament and action of the goddess forms in whom she consents to be manifest to her creatures.

There are three ways of being of the Mother of which you can become aware when you enter into touch of oneness with the Conscious Force that upholds us and the universe.

selbst dem gewandtesten geist und der freiesten und weitesten intelligenz unmöglich ist, ihrer bewegung zu folgen. Die Mutter ist das bewußtsein und die kraft des Höchsten und steht hoch über allem, was sie erschafft. Doch etwas von ihrer art und weise läßt sich an ihren verkörperungen erkennen und fühlen, und an dem greifbareren, weil bestimmteren und begrenzteren temperament und tun der gottheitsformen, darin sie ihren geschöpfen sich zu offenbaren einwilligt.

Es gibt drei seinsweisen der Mutter, deren ihr gewahr werden könnt, wenn ihr euch der Bewußtseinskraft zu einen beginnt, die euch und das all erhält.

Transcendent, the original supreme Shakti, she stands above the worlds and links the creation to the ever unmanifest mystery of the Supreme.

Universal, the cosmic Maha-shakti, she creates all these beings and contains and enters, supports and conducts all these million processes and forces.

Individual, she embodies the power of these two vaster ways of her existence, makes them living and near to us and mediates between the human personality and the divine Nature.

The one original transcendent Shakti, the Mother stands above all the worlds and bears in her eternal consciousness the

Transzendent, als die ursprüngliche und höchste Schakti, steht sie über den welten und verbindet die schöpfung mit dem ewig unoffenbarten mysterium des Höchsten.

Universal, als die kosmische Mahaschakti, erschafft sie all diese wesen, enthält in sich all diese millionen vorgänge und kräfte, tritt in sie ein und trägt und lenkt sie.

Individuell, verkörpert sie die macht dieser beiden umfassenderen weisen ihres seins, bringt sie uns lebendig nah und vermittelt zwischen der menschlichen persönlichkeit und der göttlichen Natur.

Als die ursprüngliche transzendente Schakti steht die Mutter über allen welten und hält das Höchste Göttliche in ihrem ewigen bewußtsein.

Supreme Divine. Alone, she harbours the absolute Power and the ineffable Presence; containing or calling the Truths that have to be manifested, she brings them down from the Mystery in which they were hidden into the light of her infinite consciousness and gives them a form of force in her omnipotent power and her boundless life and a body in the universe.

The Supreme is manifest in her for ever as the everlasting Sachchidananda, manifested through her in the worlds as the one and dual consciousness of Ishwara-Shakti and the dual principle of Purusha-Prakriti, embodied by her in the Worlds and the Planes

Allein, birgt sie in sich die unbedingte Macht und unsägliche Gegenwart; indem sie die zu offenbarenden Wahrheiten in sich hält oder ruft, bringt sie diese aus dem Mysterium, wo sie verborgen waren, herab in das Licht ihres unendlichen Bewußtseins und gibt ihnen eine Form der Kraft in ihrer allvermögenden Macht und ihrem grenzenlosen Leben und einen Leib im Universum.

In ihr ist der Höchste auf ewig als das immerwährende Sattschidananda bekundet, ist offenbart durch sie in den Welten als das eine und doppelte Bewußtsein von Ischwara-Schakti und das zweiheitliche Prinzip von Purusha-Prakriti, ist verkörpert durch sie in den Welten und Ebenen, den Göttern

and the Gods and their Energies and figured because of her as all that is in the known worlds and in unknown others.

All is her play with the Supreme; all is her manifestation of the mysteries of the Eternal, the miracles of the Infinite. All is she, for all are parcel and portion of the divine Conscious-Force. Nothing can be here or elsewhere but what she decides and the Supreme sanctions; nothing can take shape except what she moved by the Supreme perceives and forms after casting it into seed in her creating Ananda.

The Mahashakti, the universal Mother, works out whatever is transmitted by her

und deren Kräften, und dargestellt dank ihr als alles, was es in den bekannten welten und in unbekannten anderen gibt.

Alles ist ihr spiel mit dem Höchsten; alles ist ihre offenbarung der mysterien des Ewigen, der wunder des Unendlichen. Alles ist sie, denn alle sind teil und bestand der göttlichen Bewußtseinskraft. Nichts kann es hier oder anderswo geben, was nicht sie bestimmt und der Höchste gutheißt, nichts gestalt annehmen, als was sie, bewegt durch den Höchsten, erschaut und formt, nachdem sie es in ihren schöpferischen Ananda ausgesät hat.

Die Mahaschakti, die Allmutter, arbeitet alles aus, was ihr vom Höchsten durch ihr transzendentes

transcendent consciousness from the Supreme and enters into the worlds that she has made; her presence fills and supports them with the divine spirit and the divine all-sustaining force and delight without which they could not exist.

That which we call Nature or Prakriti is only her most outward executive aspect; she marshals and arranges the harmony of her forces and processes, impels the operations of Nature and moves among them secret or manifest in all that can be seen or experienced or put into motion of life.

Each of the worlds is nothing but one play of the Mahashakti of

bewußtsein übermittelt wird, und tritt in die welten ein, die sie erschaffen hat; ihre gegenwart erfüllt und stützt diese mit dem göttlichen spirit und der göttlichen allerhaltenden kraft und wonne, ohne die sie nicht bestehen könnten.

Was wir Natur oder Prakriti nennen, ist nur ihre äußerlichste, ausführende seite; sie versammelt und ordnet die harmonie ihrer kräfte und verfahren, bewirkt die Naturvorgänge und bewegt sich unter ihnen, insgeheim oder offenbar in allem, was gesehen, erfahren oder im leben ausgedrückt werden kann.

Eine jede welt ist nichts als ein spiel der Mahaschakti dieses

that system of worlds or universe, who is there as the cosmic Soul and Personality of the transcendent Mother. Each is something that she has seen in her vision, gathered into her heart of beauty and power and created in her Ananda.

But there are many planes of her creation, many steps of the Divine Shakti. At the summit of this manifestation of which we are a part there are worlds of infinite existence, consciousness, force and bliss over which the Mother stands as the unveiled eternal Power. All beings there live and move in an ineffable completeness and unalterable oneness, because she carries them safe in her arms for ever.

weltensystems oder universums, die sich dort als die kosmische Seele und Persönlichkeit der transzendenten Mutter befindet. Eine jede hat sie in ihrer schau erblickt, in ihr herz der schönheit und macht aufgenommen und in ihrem Ananda erschaffen.

Aber es gibt viele ebenen ihrer schöpfung; viele stufen der Göttlichen Schakti. Zuoberst in dieser offenbarung, von der wir ein teil sind, gibt es welten unendlichen seins und bewußtseins, unendlicher kraft und seligkeit, denen die Mutter als die unverhüllte ewige Macht obwaltet. Dort leben und bewegen sich alle wesen in unsäglicher vollendung und unwandelbarer einheit, weil sie sie auf ewig sicher in ihren armen trägt.

Nearer to us are the worlds of a perfect supramental creation in which the Mother is the supramental Mahashakti, a Power of divine omniscient Will and omnipotent Knowledge always apparent in its unfailing works and spontaneously perfect in every process.

There all movements are the steps of the Truth; there all beings are souls and powers and bodies of the divine Light; there all experiences are seas and floods and waves of an intense and absolute Ananda.

But here where we dwell are the worlds of the Ignorance, worlds of mind and life and body separated in consciousness from their source, of which this earth is a significant

Uns näher liegen die welten einer vollkommenen übergeistigen schöpfung; wo die Mutter die übergeistige Mahaschakti ist, eine Macht göttlichen allwissenden Willens und allvermögenden Wissens, stets offenkundig in ihren unfehlbaren werken und unwillkürlich vollkommen in jedem vorgang.

Dort sind alle bewegungen schritte der Wahrheit, alle wesen seelen, mächte und leiber des göttlichen Lichtes, alle erfahrungen meere, fluten und wogen eines starken und unbedingten Ananda.

Aber hier, wo wir weilen, befinden sich die welten der Unwissenheit, welten von geist, leben und körper, die im bewußtsein von ihrem ursprung getrennt sind und für die die erde ein

centre and its evolution, a crucial process. This too with all its obscurity and struggle and imperfection is upheld by the Universal Mother; this too is impelled and guided to its secret aim by the Mahashakti.

The Mother as the Mahashakti of this triple world of the Ignorance stands in an intermediate plane between the supramental Light, the Truth life, the Truth creation which has to be brought down here and this mounting and descending hierarchy of planes of consciousness that like a double ladder lapse into the nescience of Matter and climb back again through the flowering of life and soul and mind into the infinity of the Spirit.

bedeutsamer mittelpunkt und deren → entwicklung ein entscheidendes geschehen ist. Auch diese, mit all ihrer dunkelheit, unvollkommenheit und mühsal, werden von der Allmutter aufrechterhalten; auch sie werden von der Mahaschakti getrieben und ihrem geheimen ziel zugeführt.

Als Mahaschakti dieser dreifachen welt der Unwissenheit steht die Mutter auf einer mittlerebene zwischen dem übergeistigen Licht, dem Wahrheitsleben und der Wahrheitsschöpfung, die hierher herabgebracht werden → müssen, und dieser empor- und niedersteigenden hierarchie von bewußtseinsebenen, die einer doppelten stufenleiter gleich in das vorbewußtsein der Materie abfallen und durch das erblühen von leben, seele und geist wieder hoch-

Determining all that shall be in this universe and in the terrestrial evolution by that she sees and feels and pours from her; she stands there above the Gods and all her Powers and Personalities are put out in front of her for the action and she sends down emanations of them into these lower worlds to intervene, to govern, to battle and conquer; to lead and turn their cycles, to direct the total and the individual lines of their forces.

These Emanations are the many divine forms and personalities in which men have worshipped her under different names throughout the

klimmen in die unendlichkeit des Spirts.

Alles, was in diesem weltall und in der irdischen entwicklung sein wird, durch das bestimmend, was sie erschaut, erfühlt und aus sich verströmt, steht sie da über den Göttern, all ihre Mächte und Persönlichkeiten zum handeln vor sich herausgestellt, und sendet ausstrahlungen von ihnen in diese unteren welten, um einzugreifen, zu führen, zu kämpfen und zu erobern, deren zyklen zu lenken und voranzutreiben und deren gesamtheit wie deren einzelne kräftelinien auszurichten.

Diese Ausstrahlungen sind die vielen göttlichen formen und persönlichkeiten, in denen die menschen sie durch alle zeitalter unter verschiedenen namen angebetet haben. Sie bereitet und

ages. But also she prepares and shapes through these Powers and their emanations the minds and bodies of her Vibhutis, even as she prepares and shapes minds and bodies for the Vibhutis of the Ishwara, that she may manifest in the physical world and in the disguise of the human consciousness some ray of her power and quality and presence. All the scenes of the earth play have been like a drama arranged and planned and staged by her with the cosmic Gods for her assistants and herself as a veiled actor.

The Mother not only governs all from above but she descends into this lesser triple universe. Impersonally, all things here,

formt durch diese Mächte und deren ausstrahlungen aber auch geist und körper ihrer Wibhutis, so wie sie geist und körper für die Wibhutis des Ischwara bereitet und formt, damit sie in der physischen welt und in der verkleidung des menschlichen bewußtseins einen funken von ihrer macht, ihrem wesen und ihrer gegenwart offenbaren könne. Alle szenen auf dieser erdenbühne werden wie ein schauspiel von ihr anberaumt, entworfen und aufgeführt, mit den kosmischen Göttern als helfern und ihr selbst als verschleierter darstellerin.

Die Mutter regiert nicht nur alles von oben her, sondern sie steigt auch in diese geringere dreifache welt herab. Hier sind alle dinge, sogar die

even the movements of the Ignorance, are herself in veiled power and her creations in diminished substance, her Nature-body and Nature-force, and they exist because, moved by the mysterious fiat of the Supreme to work out something that was there in the possibilities of the Infinite, she has consented to the great sacrifice and has put on like a mask the soul and forms of the Ignorance.

But personally too she has stooped to descend here into the Darkness that she may lead it to the Light, into the Falsehood and Error that she may convert it to the Truth, into this Death that she may turn it to godlike Life, into this world-pain and its obsti-

bewegungen des Unwissens, auf unpersönliche weise sie selbst in verhüllter macht und ihre schöpfungen in vermindertem gehalt, sind ihr Naturleib und ihre Naturkraft, und sie bestehen, weil sie, veranlaßt durch das geheimnisvolle geheiß des Höchsten, etwas von den möglichkeiten des Unendlichen herauszuarbeiten, in das große opfer eingewilligt und sich wie eine maske seele und formen des Unwissens angelegt hat.

Aber auch persönlich hat sie sich hierher in die Dunkelheit herabgelassen, um sie zum Licht zu führen, in die Lüge und Falschheit, um sie zur Wahrheit zu bekehren, in diesen Tod, um ihn in gottgleiches Leben zu wenden, in dieses weltleid und dessen hartnäkkige bitternis und not, um es in der

nate sorrow and suffering that she may end it in the transforming ecstasy of her sublime Ananda.»

In her deep and great love for her children she has consented to put on herself the cloak of this obscurity, condescended to bear the attacks and torturing influences of the powers of the Darkness and the Falsehood, borne to pass through the portals of the birth that is a death, taken upon herself the pangs and sorrows and sufferings of the creation, since it seemed that thus alone could it be lifted to the Light and Joy and Truth and eternal Life. This is the great sacrifice called sometimes the sacrifice of the Purusha, but much more

verwandelnden ekstase ihres lauteren Ananda aufzuheben.»

In ihrer großen und tiefen liebe zu ihren kindern hat sie eingewilligt, sich selbst den mantel dieser dunkelheit umzuhängen, hat sich dazu hergegeben, die angriffe und quälenden einflüsse der mächte der Finsternis und der Falschheit zu erdulden, hat den durchgang durch das tor der geburt, die ein tod ist, ertragen, hat die schmerzen, sorgen und leiden der schöpfung auf sich genommen, weil es schien, daß diese nur so zum Licht und zur Freude, zur Wahrheit und zum ewigen Leben erhoben werden könne. Dies ist das große opfer, das manchmal das opfer des Purusha genannt wird, aber zutiefst die selbstdarbringung der Prakriti ist,

deeply the holocaust of Prakriti, the sacrifice of the Divine Mother.

Four great Aspects of the Mother, four of her leading Powers and Personalities have stood in front in her guidance of this Universe and in her dealings with the terrestrial play.

One is her personality of calm wideness and comprehending wisdom and tranquil benignity and inexhaustible compassion and sovereign and surpassing majesty and all-ruling greatness.

Another embodies her power of splendid strength and irresistible passion, her warrior mood, her overwhelming will, her impetuous swiftness and world-shaking force.

das opfer der Göttlichen Mutter.

Vier Hauptaspekte der Mutter, vier ihrer großen Mächte und Persönlichkeiten, haben bei ihrer führung dieses Weltalls und ihrem umgang mit dem irdischen spiel im vordergrund gestanden.

Die eine ist ihre persönlichkeit ruhiger weite und umfassender weisheit, stiller güte und unerschöpflichen erbarmens, erhabener und überragender majestät und allbeherrschender größe.

Eine andere verkörpert ihre macht glänzender stärke und unwiderstehlicher leidenschaft, ihren kampfesmut, ihren überwältigenden willen, ihre ungestüme schnelligkeit und welterschütternde kraft.

A third is vivid and swee and wonderful with her deep secret of beauty and harmony and fine rhythm, her intricate and subtle opulence, her compelling attraction and captivating grace.

The fourth is equipped with her close and profound capacity of intimate knowledge and careful flawless work and quiet and exact perfection in all things. WISDOM, STRENGTH, HARMONY, PERFECTION are their several attributes and it is these powers that they bring with them into the world, manifest in a human disguise in their Vibhutis and shall found in the divine degree of their ascension in those who can open their earthly nature to the direct and living influence

Eine dritte ist lebensvoll, lieblich und wunderbar im tiefen geheimnis ihrer schönheit und harmonie, in ihrem feinen rhythmus, mannigfaltigen und holden reichtum, ihrer bezwingenden anziehungskraft und berückenden anmut.

Die vierte ist ausgerüstet mit ihrem innigen und gründlichen vermögen genauen wissens, sorgfältiger makelloser arbeit und ruhiger höchster vollkommenheit in allen dingen. WEISHEIT, STÄRKE, HARMONIE und VOLLKOMMENHEIT sind deren besondere kennzeichen, und diese kräfte sind es, die sie mit sich in die welt bringen als ihre Vibhutis in menschlicher verkleidung, und die sie in all jenen – dem göttlichen grad ihres aufstiegs gemäß – begründen werden, die ihre irdische natur dem unmittelbaren, lebendigen

of the Mother: To the four we give the four great names,

MAHESHWARI,
MAHAKALI,
MAHALAKSHMI,
MAHASARASWATI.

Imperial MAHESHWARI is seated in the wideness above the thinking mind and will and sublimates and greatens them into wisdom and largeness or floods with a splendour beyond them. For she is the mighty and wise One who opens us to the supramental infinities and the cosmic vastness, to the grandeur of the supreme Light, to a treasure-house of miraculous knowledge, to the measureless movement of the Mother's eternal forces.

einfluß der Mutter öffnen können.

Den vieren geben wir die vier großen Namen: MAHESCHWARI, MAHAKALI, MAHALAKSCHMI, MAHASARASWATI.

Hoheitlich thront MAHESCHWARI in der Weite über dem denkenden Geist und Willen und verfeinert und erhöht sie zu Weisheit und Größe oder überflutet sie mit jenseitiger Herrlichkeit. Denn sie ist die Mächtige und Weise, die uns öffnet für die übergeistigen Unendlichkeiten und die kosmische Weite, für die Großartigkeit des höchsten Lichts, für ein Schatzhaus fabelhaften Wissens und die unermeßliche Bewegung der ewigen Kräfte der Mutter.

Tranquil is she and wonderful, great and calm for ever: Nothing can move her because all wisdom is in her; nothing is hidden from her that she chooses to know; she comprehends all things and all beings and their nature and what moves them and the law of the world and its times and how all was and is and must be.

A strength is in her that meets everything and masters and none can prevail in the end against her vast intangible wisdom and high tranquil power. Equal, patient and unalterable in her will she deals with men according to their nature and with things and

Ruhevoll ist sie und wunderbar, groß und still für immer. Nichts kann sie erregen, denn alle weisheit ist in ihr; nichts bleibt ihr verborgen, was sie zu wissen wünscht; sie begreift alle dinge und alle wesen und deren natur und was sie bewegt, und das gesetz der welt und deren zeiten, und wie alles war und ist und sein muß.

Eine stärke ist in ihr, die allem begegnet und alles meistert, und niemand kann am ende gegen ihre weite unfaßbare weisheit und hohe ruhige macht die oberhand behalten. Gleichmütig, geduldig und unwandelbar in ihrem willen, verfährt sie mit den menschen nach deren natur und mit dingen und geschehnissen nach deren kraft und der wahrheit, die in

happenings according to their Force and the truth that is in them.

Partiality she has none, but she follows the decrees of the Supreme and some she raises up and some she casts down or puts away from her into the darkness. To the wise she gives a greater and more luminous wisdom; those that have vision she admits to her counsels; on the hostile she imposes the consequence of their hostility; the ignorant and foolish she leads according to their blindness. In each man she answers and handles the different elements of his nature according to their need and their urge and the return they call for; puts on them the required pressure or leaves

ihnen wohnt.

Parteilichkeit kennt sie nicht, sondern sie folgt den beschlüssen des Höchsten, und einige erhebt sie, andere wirft sie nieder oder weist sie von sich in die dunkelheit. Den weisen schenkt sie größere und hellere weisheit; die die schau haben, weiht sie in ihre ratschlüsse ein; den feindseligen auferlegt sie die folgen ihrer feindseligkeit, die unwissenden und törichten führt sie ihrer blindheit gemäß. Auf jeden menschen geht sie ein und behandelt die verschiedenen elemente seiner natur je nach deren bedarf, deren verlangen und der antwort, die sie heischen, übt auf sie den nötigen druck aus oder überläßt sie ihrer geliebten freiheit, auf des Unwissens wegen zu

them to their cherished liberty to prosper in the ways of the Ignorance or to perish.

For she is above all, bound by nothing; attached to nothing in the universe. Yet has she more than any other the heart of the universal Mother. For her compassion is endless and inexhaustible; all are to her eyes her children and portions of the One, even the Asura and Rakshasa and Pisacha and those that are revolted and hostile. Even her rejections are only a postponement, even her punishments are a grace.

But her compassion does not blind her wisdom or turn her action from the course

gedeihen oder zu verderben.

Denn sie steht über allem, ist durch nichts gebunden, hängt an nichts im universum. Und doch hat sie mehr als irgendeine andere das herz der Allmutter. Denn ihr erbarmen ist grenzenlos und unerschöpflich; alle sind in ihren augen ihre kinder und teile des Einen, auch der Asura, der Rakschasa und der Pisatscha und jene, die sich auflehnen und feindlich sind. Selbst ihre abweisungen sind nur aufschub, ihre strafen gnade.

Aber ihr erbarmen blendet nicht ihre weisheit, noch lenkt es ihr handeln vom bestimmten wege ab, denn die Wahrheit der dinge ist ihr einziges anliegen, wissen der kern ihrer macht,

decreed; for the Truth of things is her one concern, knowledge her centre of power and to build our soul and our nature into the divine Truth her mission and her labour.

MAHAKALI is of another nature. Not wideness but height, not wisdom but force and strength are her peculiar power. There is in her an overwhelming intensity, a mighty passion of force to achieve, a divine violence rushing to shatter every limit and obstacle.

All her divinity leaps out in a splendour of tempestuous action; she is there for swiftness, for the immediately effective process, the rapid and direct stroke, the frontal assault

und unsre seele und natur in die göttliche Wahrheit zu formen ihre sendung und ihr bemühen.

MAHAKALI ist von anderer art. Nicht weite, sondern höhe, nicht weisheit, sondern kraft und stärke sind die ihr eigentümliche macht. In ihr wohnen überwältigende eindringlichkeit, mächtige leidenschaftsgewalt zu vollbringen, göttliches ungestüm, das jede schranke und jedes hindernis zerschmettert.

Ihre ganze gottheit bricht aus in eine herrlichkeit stürmischer taten; für die schnelligkeit und das augenblicklich wirksame verfahren, den jähen gezielten schlag und den alles vor sich hersegenden frontalangriff ist sie da. Schrecklich ist ihr antlitz dem Asura, gefährlich und

that carries everything before it. Terrible is her face to the Asura, dangerous and ruthless her mood against the haters of the Divine; for she is the Warrior of the Worlds who never shrinks from the battle.

Intolerant of imperfection, she deals roughly with all in man that is unwilling and she is severe to all that is obstinately ignorant and obscure; her wrath is immediate and dire against treachery and falsehood and malignity, ill-will is smitten at once by her scourge. Indifference, negligence and sloth in the divine work she cannot bear and she smites awake at once with sharp pain, if need be, the untimely slumberer and the loiterer

unbarmherzig ihr grimm gegen die widersacher des Göttlichen; denn sie ist die Kriegerin der Welten, die nie vor dem kampf zurückschrickt.

Unduldsam gegen das mangelhafte, verfährt sie hart mit allem im menschen, was verstockt ist, und geht streng mit allem um, was hartnäckig unwissend und dunkel bleibt; ihr zorn gegen verrat, lüge und bosheit ist jäh und furchtbar, arglist züchtigt sie unverzüglich.

Gleichgültigkeit, nachlässigkeit und faulheit beim göttlichen werk sind ihr unerträglich, und notfalls weckt sie den unzeitigen schläfer und müßigänger plötzlich mit scharfem schmerz.

The impulses that are swift and straight and frank, the movements that are unreserved and absolute, the aspiration that mounts in flame are the motion of Mahakali. Her spirit is tameless, her vision and will are high and far-reaching like the flight of an eagle, her feet are rapid on the upward way and her hands are outstretched to strike and to succour.

For she too is the Mother and her love is as intense as her wrath and she has a deep and passionate kindness. When she is allowed to intervene in her strength, then in one moment are broken like things without consistence the obstacles that immobilise or the

Schnelle, gerade, freimütige antriebe, rückhaltlose, unbedingte regungen und flammend aufsteigende sehnsucht sind die weise der Mahakali. Ihr spirit ist ungebändigt, ihre schau und ihr wille reichen hoch und weit wie der flug eines adlers, ihre füße schreiten rasch auf dem ansteigenden pfad, und ihre hände sind ausgestreckt zu schlagen und zu helfen.

Denn auch sie ist die Mutter und ihre liebe ist ebenso stark wie ihr zorn, und ihr eignet eine tiefe und leidenschaftliche güte. Läßt man sie mit all ihrer kraft eingreifen, dann werden all die hindernisse, die den sucher aufhalten, und die feinde, die ihn bedrängen, im nu wie tand zerschlagen.

enemies that assail the seeker.

If her anger is dreadful to the hostile and the vehemence of her pressure painful to the weak and timid, she is loved and worshipped by the great, the strong and the noble; for they feel that her blows beat what is rebellious in their material into strength and perfect truth, hammer straight what is wry and perverse and expel what is impure or defective.

But for her what is done in a day might have taken centuries; without her Ananda might be wide and grave or soft and sweet and beautiful but would lose the flaming joy of its most absolute

So furchtbar ihr zorn für die widersacher und so schmerzhaft die heftigkeit ihres drucks für die schwachen und furchtsamen ist, so sehr wird sie von den großen, starken und edlen geliebt und verehrt; denn diese fühlen, daß ihre schläge all das, was in ihrem stoff widerstrebt, zu stärke und vollkommener wahrheit schmieden, was krumm und verkehrt ist, geradehämmern und, was unrein oder fehlerhaft ist, austreiben.

Denn was dank ihr an einem tag vollbracht wird, könnte sonst jahrhunderte erfordert haben; ohne sie kann das Ananda zwar weit und ernst oder sanft, süß und schön sein, aber es verlöre die flammende freude seiner unbedingtesten eindringlichkeiten. Dem wissen verleiht sie bezwingende

intensities. To knowledge she gives a conquering might, brings to beauty and harmony a high and mounting movement and imparts to the slow and difficult labour after perfection an impetus that multiplies the power and shortens the long way. Nothing can satisfy her that falls short of the supreme ecstasies, the highest heights, the noblest aims, the largest vistas. Therefore with her is the victorious force of the Divine and it is by grace of her fire and passion and speed if the great achievement can be done now rather than hereafter.

Wisdom and Force are not the only manifestations of the supreme Mother; there

gewalt, der schönheit und harmonie einen hohen, wachsenden schwung und dem langsamen, schwierigen ringen um vollkommenheit einen antrieb, der die macht vervielfacht und den langen weg verkürzt.

Nichts kann sie zufriedenstellen, was nicht die äußersten ekstasen, die höchsten höhen, die erhabensten ziele, die weitesten ausblicke erreicht. Darum ist bei ihr die siegreiche kraft des Göttlichen, und ihrem feuer, ihrer leidenschaft und schnelle ist es zu verdanken, wenn schon jetzt die große errungenschaft gelingt, und nicht erst später.

Weisheit und Kraft sind nicht die einzigen offenbarungen

is a subtler mystery of her nature and without it Wisdom and Force would be incomplete things and without it perfection would not be perfect.

Above them is the miracle of eternal beauty, an unseizable secret of divine harmonies, the compelling magic of an irresistible universal charm and attraction that draws and holds things and forces and beings together and obliges them to meet and unite that a hidden Ananda may play from behind the veil and make of them its rhythms and its figures.

This is the power of MAHALAKSHMI and there is no aspect of the Divine Shakti more attractive to the

der höchsten Mutter; es gibt noch ein feineres mysterium ihrer natur, ohne das Weisheit und Kraft unvollständig blieben und vollkommenheit nicht vollkommen wäre.

Über diesen steht das wunder-ewiger schönheit, ein ungreifbares geheimnis göttlicher harmonien, der zwingende zauber unwiderstehlicher allheitlicher anmut und lockung; der dinge, kräfte und wesen zusammenführt und -hält und sie sich begegnen und vereinigen läßt, damit ein verborgenes Ananda von hinter dem schleier mit ihnen als seinen rhythmen und figuren spielen könne.

Dies ist das vermögen der MAHALAKSCHMI, und kein antlitz der Göttlichen Schakti übt größere anziehung auf das herz

heart of embodied beings.

Maheshwari can appear too calm and great and distant for the littleness of earthly nature to approach or contain her; Mahakali too swift and formidable for its weakness to bear; but all turn with joy and longing to Maha-lakshmi. For she throws the spell of the intoxicating sweetness of the Divine: to be close to her is a profound happiness and to feel her within the heart is to make existence a rapture and a marvel; grace and charm and tenderness flow out from her like light from the sun and wherever she fixes her wonderful gaze or lets fall the loveliness of her smile, the soul is seized and made captive and plunged into the depths of an

verkörperter wesen aus als dieses.

Maheschwari kann der kleinheit der irdischen natur zu ruhig; groß und fern erscheinen, um sich ihr zu nähern oder sie in sich zu fassen, Mahakali zu rasch und überwältigend, als daß deren schwachheit sie ertrüge; aber alles wendet sich voll freude und sehnsucht Mahalakschmi zu. Denn sie verbreitet den zauber der berauschenden süße des Göttlichen: ihr nahe zu sein bedeutet ein tiefes glück, und sie im herzen zu fühlen macht das leben zu einer beseligung und einem wunder; anmut, liebreiz und zärtlichkeit fluten aus ihr wie das licht aus der sonne, und worauf sie ihren herrlichen blick richtet oder wohin ihr holdseliges lächeln fällt, da wird die seele ergriffen, in fesseln geschlagen und in die

unfathomable bliss. Magnetic is the touch of her hands and their occult and delicate influence refines mind and life and body and where she presses her feet course miraculous streams of an entrancing Ananda.

And yet it is not easy to meet the demand of this enchanting Power or to keep her presence. Harmony and beauty of the mind and soul, harmony and beauty of the thoughts and feelings, harmony and beauty in every outward act and movement, harmony and beauty of the life and surroundings, this is the demand of Mahalakshmi.

Where there is affinity to the rhythms of the secret world-bliss and response to the call of the

tiefen einer unergründlichen wonne getaucht. Die berührung ihrer hände ist magnetisch, und deren geheimnisvoller und zarter einfluß verfeinert geist, leben und leib, und wo sie ihren fuß hinsetzt, ergießen sich wunderbare ströme eines beseligenden Ananda.

Dennoch ist es nicht leicht, dem anspruch dieser bezaubernden Macht zu genügen oder sie bei sich zu halten. Harmonie und schönheit des geistes und der seele, harmonie und schönheit der gedanken und gefühle, harmonie und schönheit in jeder äußeren handlung und bewegung, harmonie und schönheit des lebens und seiner umgebung: das ist die forderung der Mahalakshmi.

Wo übereinstimmung mit den rhythmen der geheimen

All-Beautiful and concord and unity and the glad flow of many lives turned towards the Divine, in that atmosphere she consents to abide.

But all that is ugly and mean and base, all that is poor and sordid and squalid, all that is brutal and coarse repels her advent. Where love and beauty are not or are reluctant to be born, she does not come; where they are mixed and disfigured with baser things, she turns soon to depart or cares little to pour her riches.

If she finds herself in men's hearts surrounded with selfishness and hatred and jealousy and malignance and envy and strife, if

weltenwonne besteht, wo empfänglichkeit für den ruf des Allschönen, eintracht und zusammenklang und frohes fließen vieler dem Göttlichen zugewandter leben sich findet, in solcher atmosphäre ist sie zu bleiben gewillt.

Aber alles, was häßlich, gemein und niedrig ist, armselig, schmutzig und schäbig, roh und grob, verhindert ihr kommen. Wo liebe und schönheit fehlen oder ungern entstehen wollen, da erscheint sie nicht; wo diese mit niedrigem vermischt und entstellt sind, wendet sie sich bald ab oder legt wenig wert darauf, ihre reichtümer auszuschütten.

Sieht sie sich in menschenherzen von selbstsucht und haß umgeben, von eifersucht, bosheit, neid und streit,

treachery and greed and ingratitude are mixed in the sacred chalice, if grossness of passion and unrefined desire degrade devotion, in such hearts the gracious and beautiful Goddess will not linger. A divine disgust seizes upon her and she withdraws, for she is not one who insists or strives; or, veiling her face, she waits for this bitter and poisonous devil's stuff to be rejected and disappear before she will found anew her happy influence.

Ascetic bareness and harshness are not pleasing to her nor the suppression of the heart's deeper emotions and the rigid repression of the soul's and the life's parts of beauty. For it is through love

sind verrat, habgier und undankbarkeit in den heiligen kelch gemischt, entwürdigen rohe leidenschaft und grobes verlangen die frömmigkeit, dann verweilt die holde und schöne Göttin in diesen herzen nicht. Ein göttlicher widerwille ergreift sie, und sie zieht sich zurück, denn es liegt ihr nicht, sich aufzudrängen oder zu streiten; oder sie wartet, mit verhülltem antlitz, daß dies bittere und giftige teufelszeug abgewehrt werde und verschwinde, bevor sie erneut ihren glückhaften einfluß ausübt.

Asketische dürftigkeit und strenge gefallen ihr nicht, auch nicht das unterdrücken der tieferen herzensregungen und das schroffe ausschließen der schönheitselemente der seele und des lebens. Denn das joch des Göttlichen

and beauty that she lays on men the yoke of the Divine.

Life is turned in her supreme creations into a rich work of celestial art and all existence into a poem of sacred delight; the world's riches are brought together and concerted for a supreme order and even the simplest and commonest things are made wonderful by her intuition of unity and the breath of her spirit. Admitted to the heart she lifts wisdom to pinnacles of wonder and reveals to it the mystic secrets of the ecstasy that surpasses all knowledge, meets devotion with the passionate attraction of the Divine, teaches to strength and force the rhythm that keeps the might of their acts harmo-

auferlegt sie den menschen durch liebe und schönheit.

In ihren erhabensten schöpfungen wird das leben in ein reiches werk himmlischer kunst und alles dasein in ein gedicht heiliger wonne gewandelt; der welt reichtümer werden zusammengeführt und zu höchster ordnung in einklang gebracht, und auch die einfachsten und alltäglichsten dinge werden wunderbar durch ihren sinn für einheit und den hauch ihres spirtes. Ins herz eingelassen, hebt sie die weisheit zu gipfeln des wunders und enthüllt ihr die mystischen geheimnisse der ekstase, die alles wissen übersteigt, begegnet der inbrunst mit der leidenschaftlichen neigung des Göttlichen, bringt der stärke und kraft jenen rhythmus bei, der die macht ihrer taten

nious and in measure and casts on perfection the charm that makes it endure for ever.

MAHASARASWATI is the Mother's Power of Work and her spirit of perfection and order. The youngest of the Four, she is the most skilful in executive faculty and the nearest to physical Nature. Maheshwari lays down the large lines of the world-forces, Mahakali drives their energy and impetus, Mahalakshmi discovers their rhythms and measures, but Mahasaraswati presides over their detail of organisation and execution, relation of parts and effective combination of forces and unfailing exactitude of result and fulfilment.

harmonisch und maßvoll hält, und wirft über das vollkommene den Zauber, der es ewig währen läßt.

MAHASARASWATI ist die Schaffensgewalt der Mutter und ihr Geist der Vollkommenheit und Ordnung. Als jüngste der Vier ist sie die geschickteste im Bereich der Ausarbeitung und steht der physischen Natur am nächsten. Maheschwari entwirft die großen Linien der Weltkräfte, Mahakali verleiht ihnen Energie und Schwung; Mahalakschmi enthüllt deren Rhythmen und Maße, Mahasaraswati aber waltet im einzelnen über deren Gestaltung und Durchführung, über den Zusammenhang der Teile, die wirksame Verbindung von Kräften und die unfehlbare Genauigkeit von Ergebnis und Erfüllung.

The science and craft and technique of things are Mahasaraswati's province. Always she holds in her nature and can give to those whom she has chosen the intimate and precise knowledge, the subtlety and patience, the accuracy of intuitive mind and conscious hand and discerning eye of the perfect worker. This Power is the strong; the tireless, the careful and efficient builder; organiser; administrator; technician, artisan and classifier of the worlds.

When she takes up the transformation and new-building of the nature, her action is laborious and minute and often seems to our impatience

Wissenschaft, handwerk und technik der dinge sind Mahasaraswatis gebiet. Immer bewahrt sie in ihrer natur das gründliche und genaue wissen, die feinfühligkeit und geduld, die treffsicherheit des intuitiven geistes, der bewußten hand und des unterscheidenden auges des vollendeten arbeiters und kann all das jenen übermitteln, die sie erwählt hat. Diese Macht ist der starke, unermüdliche, umsichtige und tüchtige erbauer, organisator, verwalter, techniker, handwerker und ordner der welten.

Wenn sie die umwandlung und neubildung der natur in angriff nimmt, ist ihr wirken gründlich und sorgfältig und erscheint unsrer ungeduld oft langsam und endlos; aber es ist

slow and interminable, but it is persistent, integral and flawless. For the will in her works is scrupulous, unsleeping, indefatigable; leaning over us she notes and touches every little detail, finds out every minute defect, gap, twist or incompleteness, considers and weighs accurately all that has been done and all that remains still to be done hereafter.

Nothing is too small or apparently trivial for her attention; nothing however impalpable or disguised or latent can escape her. Moulding and remoulding she labours each part till it has attained its true form, is put in its exact place in the whole and fulfils its precise purpose.

beharrlich, umfassend und makellos. Denn der wille in ihrem schaffen ist gewissenhaft und wachsam und erlahmt nie; über uns gebeugt, bemerkt und berührt sie jede kleine einzelheit, entdeckt jeden winzigen fehler, jede lücke, jede entstellung oder unvollständigkeit, bedenkt und wägt genau alles, was getan worden ist, und alles, was noch zu tun übrigbleibt.

Nichts ist ihrer aufmerksamkeit zu klein oder scheinbar geringfügig; nichts kann ihr entgehen, sei es auch noch so unauffällig, verkleidet oder versteckt. Gestaltend und umgestaltend bearbeitet sie jeden teil, bis er seine wahre form gewinnt, seinen rechten platz im ganzen findet und seinen eigentlichen zweck erfüllt.

In her constant and diligent arrangement and rearrangement of things her eye is on all needs at once and the way to meet them and her intuition knows what is to be chosen and what rejected and successfully determines the right instrument, the right time, the right conditions and the right process. Carelessness and negligence and indolence she abhors; all scamped and hasty and shuffling work, all dumsiness and à peu près and misfire, all false adaptation and misuse of instruments and faculties and leaving of things undone or half done is offensive and foreign to her temper.

When her work is finished, nothing has been forgotten, no

Beim unablässigen, behutsamen ordnen und neuordnen der dinge behält sie alle erfordernisse, und wie ihnen zu begegnen ist, zugleich im auge und weiß intuitiv, was zu wählen und was zu verwerfen ist, und bestimmt erfolgreich das rechte werkzeug, die rechte zeit, die rechten umstände und das rechte verfahren. Nachlässigkeit, gleichgültigkeit und trägheit verabscheut sie; alle unordentliche, flüchtige und gepfuschte arbeit, alles ungeschickte, ungefähre und mißglückte, alle falsche anwendung und aller mißbrauch von werkzeugen und fähigkeiten und alles liegenlassen ungetaner oder halbgetaner dinge ist ihrem temperament fremd und zuwider.

Ist ihre arbeit fertig, so ist nichts vergessen, kein teil falsch angebracht,

part has been misplaced or omitted or left in a faulty condition; all is solid, accurate, complete, admirable. Nothing short of a perfect perfection satisfies her and she is ready to face an eternity of toil if that is needed for the fullness of her creation.

Therefore of all the Mother's powers she is the most long-suffering with man and his thousand imperfections. Kind, smiling, close and helpful, not easily turned away or discouraged, insistent even after repeated failure, her hand sustains our every step on condition that we are single in our will and straightforward and sincere; for a double mind she will not tolerate and her revealing irony is merciless to

übergangen oder in mangelhaftem Zustand belassen worden; alles ist gediegen, vollständig, genau und vortrefflich. Nichts, was nicht vollendete Vollkommenheit ist, befriedigt sie, und sie ist bereit, eine Ewigkeit an Mühe auf sich zu nehmen, wenn es für die Fülle ihrer Schöpfung nötig ist.

Darum ist von allen Müttern der Mutter sie die langmütigste mit dem Menschen und seinen tausend Unvollkommenheiten. Wohlwollend, lächelnd, nah und hilfreich, nicht leicht von etwas abzubringen oder zu entmutigen, sondern beharrlich auch nach wiederholten Mißlingen, unterstützt uns ihre Hand bei jedem Schritt, sofern wir ehrlichen Willens, freimütig und aufrichtig sind; sie duldet kein Doppelspiel, und mitleidlos begegnet ihre entlarvende

drama and histrionics and self-deceit and pretence.

mother to our wants, a friend in our difficulties, a persistent and tranquil counsellor and mentor; chasing away with her radiant smile the clouds of gloom and fretfulness and depression, reminding always of the ever-present help, pointing to the eternal sunshine, she is firm, quiet and persevering in the deep and continuous urge that drives us towards the integrality of the higher nature. All the work of the other Powers leans on her for its completeness; for she assures the material foundation, elaborates the stuff of detail and erects and rivets the armour of the structure.

ironie allem drama, aller theatralik, selbsttäuschung und verstellung.

nsern bedürfnissen eine Mutter, ein freund in unsern schwierigkeiten, ein unermüdlicher ruhiger ratgeber und mentor, mit ihrem strahlenden lächeln die wolken des trübsinns, der verstimmung und niedergeschlagenheit vertreibend, stets an die immer nahe hilfe erinnernd und auf den ewigen sonnenschein weisend, ist sie unerschütterlich, ruhig und ausdauernd in ihrem tiefen und unablässigen drängen, das uns der ganzheit der höheren Natur entgegenführt. Alles walten der anderen Mächte bedarf ihrer, daß sie es vollende, denn sie sichert die stoffliche grundlage, erarbeitet das material der einzelheiten und errichtet und vernietet das gerüst des bauwerks.

There are other great Personalities of the Divine Mother; but they were more difficult to bring down and have not stood out in front with so much prominence in the evolution of the earth-spirit. There are among them Presences indispensable for the supramental realisation,—most of all one who is her Personality of that mysterious and powerful ecstasy and Ananda which flows from a supreme divine Love, the Ananda that alone can heal the gulf between the highest heights of the supramental spirit and the lowest abysses of Matter; the Ananda that holds the key of a wonderful, divinest Life and, even now supports from its secrecies the work of all the other Powers of the universe.

Es gibt noch andere große Persönlichkeiten der Göttlichen Mutter, die jedoch schwerer herabzubringen waren und bei der ausfaltung des erdenspirtes nicht so sehr im vordergrund gestanden haben. Unter ihnen sind Wesenheiten, die zur übergeistigen verwirklichung unentbehrlich sind, vor allem ihre Persönlichkeit jener geheimnisvollen und machtvollen ekstase, jenes Ananda, das einer höchsten göttlichen Liebe entströmt, des Ananda, das allein die kluft zwischen den höchsten höhen des übergeistigen spirtes und den tiefsten abgründen der Materie überbrücken kann, des Ananda, das den schlüssel zu einem wundervollen, göttlichsten Leben hält und auch jetzt von seinen verborgenheiten aus die arbeit all der anderen Mächte des weltalls unterstützt.

But human nature bounded, egoistic and obscure is inapt to receive these great Presences or to support their mighty action. Only when the Four have founded their harmony and freedom of movement in the transformed mind and life and body, can those other rarer Powers manifest in the earth movement and the supramental action become possible.

For when her Personalities are all gathered in her and manifested and their separate working has been turned into a harmonious unity and they rise in her to their supramental godheads, then is the Mother revealed as the supramental Mahashakti and brings

Aber die menschliche natur; beschränkt, egoistisch und dunkel, ist außerstande, diese großen Wesenheiten zu empfangen oder ihr machtvolles wirken zu ertragen. Erst wenn die Vier ihre harmonische und freie bewegung im umgewandelten geist, leben und leib begründet haben, können jene anderen, feineren Mächte sich in der bewegung der erde offenbaren und das übergeistige walten ermöglichen.

Denn wenn ihre Persönlichkeiten alle in ihr versammelt sind und sich offenbart haben, wenn deren getrenntes wirken zu einer harmonischen einheit gelangt ist und sie sich in ihr zum übergeistigen gottestum erheben, dann ist die Mutter als die übergeistige Mahaschakti enthüllt und läßt

pouring down her luminous transcendences from their ineffable ether;

Then can human nature change into dynamic divine nature because all the elemental lines of the supramental Truth-consciousness and Truth-force are strung together and the harp of life is fitted for the rhythms of the Eternal.

If you desire this transformation, put yourself in the hands of the Mother and her Powers without cavil or resistance and let her do unhindered her work within you. Three things you must have, consciousness, plasticity, unreserved surrender. For you must be conscious in your mind and soul and heart and life and the very cells

ihre leuchtenden jenseitigkeiten aus deren unsagbarem äther herniederströmen.

Dann kann sich die menschliche natur in eine dynamisch göttliche wandeln, weil alle grundlinien des Wahrheitsbewußtseins und der Wahrheitskraft des übergeistes miteinander verbunden sind und die harfe des lebens gestimmt ist für die rhythmen des Ewigen.

Erstrebt ihr diese umwandlung; so gebt euch ohne einwand und widerstreben in die hände der Mutter und ihrer Mächte und laßt sie ungehindert ihr werk in euch tun. Drei dinge braucht ihr: bewußtsein, formbarkeit — und rückhaltlose hingabe. Denn ihr müßt in geist, seele, herz und leben, ja sogar in den körperzellen bewußt sein,

of your body, aware of the Mother and her Powers and their working; for although she can and does work in you even in your obscurity and your unconscious parts and moments, it is not the same thing as when you are in an awakened and living communion with her.

All your nature must be plastic to her touch, – not questioning as the self-sufficient ignorant mind questions and doubts and disputes and is the enemy of its enlightenment and change; not insisting on its own movements as the vital in man insists and persistently opposes its refractory desires and ill-will to every divine influence; not obstructing and entrenched in

der Mutter und ihrer Mächte und ihres wirkens gewahr; denn obgleich sie auch in eurer dunkelheit und euren unbewußten teilen und augenblicken arbeiten kann und das auch tut, ist es nicht das gleiche, wie wenn ihr mit ihr in wacher und lebendiger verbindung steht.

Eure ganze natur muß in ihren händen formbar sein, – ohne in frage zu stellen, wie der selbstzufriedene, unwissende geist in frage stellt, zweifelt, erörtert und der feind seiner erleuchtung und wandlung ist; ohne auf den eigenen regungen zu beharren, wie das vitale im menschen beharrt und hartnäckig seine eigensinnigen wünsche und seinen schlechten willen dem göttlichen einfluß entgegenstellt; ohne sich zu widersetzen, verschanzt hinter

incapacity, inertia and tamas as man's physical consciousness obstructs and clinging to its pleasure in smallness and darkness cries out against each touch that disturbs its soulless routine or its dull sloth or its torpid slumber.

The unreserved surrender of your inner and outer being will bring this plasticity into all the parts of your nature; consciousness will awaken everywhere in you by constant openness to the Wisdom and Light, the Force, the Harmony and Beauty, the Perfection that come flowing down from above.

Even the body will awake and unite at last its consciousness

unfähigkeit, faulheit und tamas, wie das physische bewußtsein sich widersetzt und, seinem vergnügen am geringen und dunklen verhaftet, gegen jede berührung aufbegehrt, die seinen seelenlosen trott, seine schlaffe trägheit, sein dumpfes dahindämmern stört.

Die rückhaltlose hingabe eures inneren und äußeren wesens bringt diese formbarkeit in alle teile eurer natur; überall in euch wird bewußtsein erwachen, indem ihr euch beständig offenhaltet für die Weisheit, das Licht und die Kraft, die Harmonie, Schönheit und Vollkommenheit, die von oben herniederströmen.

Sogar der leib wird erwachen und endlich sein dann nicht mehr

subliminal no longer to the supramental superconscious Force, feel all her powers permeating from above and below and around it and thrill to a supreme Love and Ananda.

But be on your guard and do not try to understand and judge the Divine Mother by your little earthly mind that loves to subject even the things that are beyond it to its own norms and standards, its narrow reasonings and erring impressions, its bottomless aggressive ignorance and its petty self-confident knowledge.

The human mind shut in the prison of its half-lit obscurity cannot follow the many-sided

unterschwelliges bewußtsein der übergeistigen, überbewußten Kraft vereinen, wird all ihre kräfte ihn von oben und unten und ringsum durchdringen fühlen und erschauern vor höchster Liebe und Ananda.

Aber hütet euch davor, die Göttliche Mutter mit eurem kleinen irdischen geist verstehen und beurteilen zu wollen, der es liebt, sogar die ihn übersteigenden dinge seinen normen und maßstäben, seinen engen erwägungen und irrigen eindrücken, seiner bodenlosen aggressiven unwissenheit und geringen selbstsicheren kenntnis zu unterwerfen.

In den keller seines halbdunkels gesperrt, kann der menschliche geist den schritten der Göttlichen Schakti

freedom of the steps of the Divine Shakti. The rapidity and complexity of her vision and action outrun its stumbling comprehension; the measures of her movement are not its measures.

Bewildered by the swift alteration of her many different personalities, her making of rhythms and her breaking of rhythms, her accelerations of speed and her retardations, her varied ways of dealing with the problem of one and of another, her taking up and dropping now of this line and now of that one and her gathering of them together, it will not recognise the way of the Supreme Power when it is circling and sweeping upwards through the maze of the Ignorance to a supernal Light.

in ihrer vielseitigen freiheit nicht folgen. Die schnelligkeit und fülle ihrer schau und ihres handelns lassen sein stolperndes verständnis hinter sich; die maße ihrer bewegung sind nicht seine maße.

Verwirrt durch das rasche wechseln ihrer vielen verschiedenen persönlichkeiten, ihr schaffen von rhythmen und ihr brechen von rhythmen, ihre beschleunigungen und ihre verzögerungen, ihre verschiedenen weisen, den problemen des einen oder des andern zu begegnen, ihr aufnehmen und wiederfallenlassen einmal dieses und einmal jenes fadens und das zusammenfassen von ihnen, erkennt er nicht den weg der höchsten Macht, wenn sie in kreisen sich aufschwingt durchs labyrinth der Unwissenheit zu einem überirdischen Licht.

Open rather your soul to her and be content to feel her with the psychic nature and see her with the psychic vision that alone make a straight response to the Truth. Then the Mother herself will enlighten by their psychic elements your mind and heart and life and physical consciousness and reveal to them too her ways and her nature.

Avoid also the error of the ignorant mind's demand on the Divine Power to act always according to our crude surface notions of omniscience and omnipotence. For our mind clamours to be impressed at every turn by miraculous power and easy success and dazzling splendour; otherwise it cannot believe that here

Öffnet ihr lieber eure seele und seid zufrieden, wenn ihr sie mit der seelischen natur fühlt und mit der seelischen schauweht, die allein unmittelbar auf die Wahrheit ansprechen. Dann wird euch die Mutter selber geist, herz, leben und physisches bewußtsein durch deren seelische elemente erleuchten und auch ihnen ihre wege und ihr wesen enthüllen.

Vermeidet auch den falschen anspruch des beschränkten geistes an die Göttliche Macht, stets unsern groben, oberflächlichen begriffen von allmacht und allwissen entsprechend zu handeln. Denn unser geist will bei jeder gelegenheit durch wunderbare kräfte, leichten erfolg und blendenden glanz beeindruckt werden; sonst kann er nicht

is the Divine.

The Mother is dealing with the Ignorance in the fields of the Ignorance; she has descended there and is not all above. Partly she veils and partly she unveils her knowledge and her power; often holds them back from her instruments and personalities and follows that she may transform them the way of the seeking mind, the way of the aspiring psychic, the way of the battling vital, the way of the imprisoned and suffering physical nature.

There are conditions that have been laid down by a Supreme Will, there are many tangled knots that have to be loosened and

glauben, daß hier das Göttliche ist.

Die Mutter befaßt sich mit der Unwissenheit in deren eigenem feld; sie ist dahin herabgestiegen und weilt nicht nur oben. Zum teil verhüllt, zum teil enthüllt sie ihr wissen und ihre macht, hält sie oft von ihren werkzeugen und persönlichkeiten zurück und folgt, um diese umzuwandeln, dem weg des suchenden geistes, dem weg der sich sehnenden seele, dem weg des ringenden vitalen und dem weg der gefangenen und leidenden physischen natur.

Es gibt bedingungen, die ein Höchster Wille niedergelegt hat, es gibt viele verschlungene knoten, die es zu lösen gilt und die sich nicht kurzerhand durchhauen lassen. Der Asura

cannot be cut abruptly asunder: The Asura and Rakshasa hold this evolving earthly nature and have to be met and conquered on their own terms in their own long-conquered fief and province; the human in us has to be led and prepared to transcend its limits and is too weak and obscure to be lifted up suddenly to a form far beyond it.

The Divine Consciousness and Force are there and do at each moment the thing that is needed in the conditions of the labour; take always the step that is decreed and shape in the midst of imperfection the perfection that is to come.

But only when the supermind has descended in you can she deal

und der Rakschasa haben diese sich entfaltende erdnatur in besitz, und sie müssen auf ihrem eigenen, lange beherrschten land und leben gestellt und nach ihren eigenen spielregeln besiegt werden; das menschliche in uns muß geführt und vorbereitet werden, seine grenzen zu übersteigen; es ist zu schwach und dunkel, um sich plötzlich in eine form heben zu lassen, die es weit überragt.

Das Göttliche Bewußtsein und die Göttliche Kraft sind da und tun in jedem augenblick, was der stand des werks erfordert, unternehmen stets den gebotenen schritt und bilden mitten im unvollkommenen die künftige vollkommenheit aus.

Doch erst wenn der übergeist in euch herabgestiegen ist, kann sie

directly as the supramental Shakti with supramental natures. If you follow your mind, it will not recognise the Mother even when she is manifest before you. Follow your soul and not your mind, your soul that answers to the Truth, not your mind that leaps at appearances; trust the Divine Power and she will free the godlike elements in you and shape all into an expression of Divine Nature.

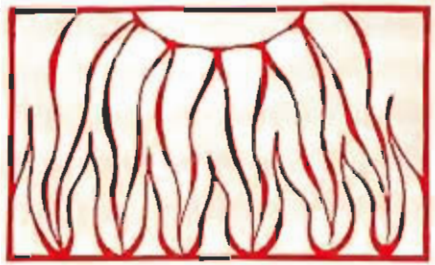
The supramental change is a thing decreed and inevitable in the evolution of the earth-consciousness; for its upward ascent is not ended and mind is not its last summit. But that the change may arrive, take form and endure, there is needed the call from below with a will

unvermittelt als die übergeistige Schakti mit übergeistigen naturen umgehen. Folgt ihr eurem geist, so erkennt ihr die Mutter nicht einmal, wenn sie vor euch offenbar ist. Folgt eurer seele und nicht eurem geist - eurer seele, die der Wahrheit antwortet, nicht eurem geist, der nach den erscheinungen greift; vertraut der Göttlichen Macht, und sie wird in euch die gottgleichen elemente befreien und alles zu einem ausdruck Göttlicher Natur gestalten.

Die übergeistige wandlung ist eine beschlossene sache und unausbleiblich in der entfaltung des erdbewußtseins; denn dessen aufstieg ist nicht zuende, und der geist ist nicht sein letzter gipfel. Damit aber die wandlung eintrete, gestalt gewinne und daure, bedarf es des rufes

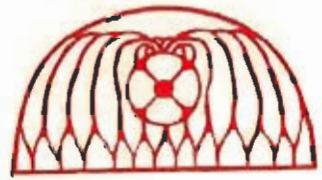
to recognise and not deny the Light when it comes, and there is needed the sanction of the Supreme from above.

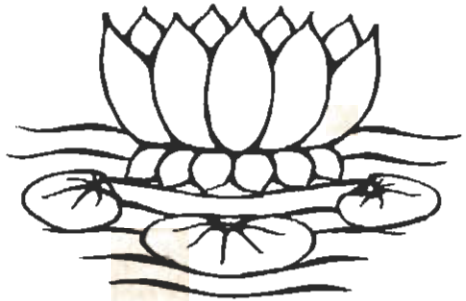
The power that mediates between the sanction and the call is the presence and power of the Divine Mother. The Mother's power and not any human endeavour and tapasya can alone rend the lid and tear the covering and shape the vessel and bring down into this world of obscurity and falsehood and death and suffering Truth and Light and Life divine and the immortal's Ananda.



von unten mit dem willen, das Licht, wenn es kommt, zu erkennen und nicht zu leugnen, und es bedarf der gutheißung des Höchsten von oben.

Die macht, die zwischen der gutheißung und dem ruf vermittelt, ist die gegenwart und macht der Göttlichen Mutter. Die kraft der Mutter allein, und keine menschliche anstrengung und tapasja, kann den schirm spalten, die hülle zerreißen, das gefäß formen und in diese welt der dunkelheit und lüge, des todes und des leidens Wahrheit und Licht herniederbringen und göttliches Leben und des unsterblichen Ananda.





WÖRTER-VERZEICHNIS

Spirt, spirtlich: eindeutschung von Spirit, spirituell

Sanskritwörter

Ānanda: seligkeit, wonne, spirtliche ekstase

Asura, asurisch: titan; ein feindliches wesen des mentalisierten vitalbereichs

Ischwara: herr; meister, das göttliche, gott

Joga: entwicklung der beziehung zum göttlichen und die vereinigung mit ihm

Joga-Maja: macht des spirtlichen bewußtseins des göttlichen in seiner selbstoffenbarung

Mahāschakti: die „große", die allmutter; ihre vier führenden mächte sind

Mahākālī: die gottheit der höchsten kraft

Mahālakschmī: die gottheit der höchsten liebe und wonne

Mahāsaraswatī: die gottheit des höchsten könnens und der werke des spirtes

Maheschwarī: die gottheit des höchsten wissens

Pischātscha: dämon, wesen des niederen vitalbereichs

Prakriti: „herausarbeiten"; ausführende natur

Purusch a: person; bewußtes sein; der herr; zeuge, wissende, aufrechterhaltende

hinter dem spiel der natur

radschasisch - von radschas: einer der drei gunas (grundeigenschaften) der natur: sattwa, der erhellt und bewahrt; klarheit. radschas, der zum handeln treibt; energie. tamas, der verdunkelt und auflöst; trägheit.

Rākschasa: riese, wesen des mittleren vitalbereichs

Sādhanā: ausübung des joga

Sādhak: joga-übender

Sattschidānanda: die dreiheit von sein (Sat), bewußtsein (Tschit) und wonne (Ānanda): das göttliche wesen.

Schakti: die selbstbestehende, selbsterkennende, selbstwirkende kraft des herrn

Tamas, tamasisch: (siehe radschasisch)

Tapasjā: sammlung von willen und energie zur beherrschung des geistes, vitalen und physischen, um sie zu wandeln oder das höhere bewußtsein herabzubringen

Wibhūti: eine verkörperte macht gottes

Die von Sri Aurobindo englisch transkribierten wörter sind in die entsprechende deutsche umschrift übertragen. Hier in anhang werden längen bzw. betonungen durch einen querstrich bezeichnet.

Der text dieser kalligrafischen ausgabe
ist nach künstlerischen erfordernissen
aufgelockert. Den dadurch entstandenen
neuen abschnitten
geht zu deren kennzeichnung
statt eines punktes ein • voraus.
Die großschreibung entspricht dem original
und gibt dem wort meist eine überindividuelle,
kosmische oder transzendente bedeutung.

Die englische originalfassung erschien 1928
unter dem titel THE MOTHER
© Sri Aurobindo Ashram Trust 1980
übersetzung und schrift: ruth steiger
verlag: Sri Aurobindo Ashram
Publication Department
druck: Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry, Indien

+
Vierte Auflage 1998
+
Fourth Impression 1998
ISBN 81-7058-259-8